

# Le Petit Prince

---

*The Little prince*

**Antoine de Saint-Exupéry LE PETIT PRINCE (1943)**

---

*I Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called True Stories from Nature, about the primeval forest.*

**PREMIER CHAPITRE** Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait « Histoires Vécues ».

---

*It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal.*

**Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve.**

---

*Here is a copy of the drawing.*

**Voilà la copie du dessin.**

---

*it said: "Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it.*

**On disait dans le livre : « Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher.**

---

*After that they are not able to move, and they sleep through*

*the six months that they need for digestion."*

**Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion ».**

---

*I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle.*

**J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle**

---

*And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing.*

**et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin.**

---

*My Drawing Number One.*

**Mon dessin numéro 1.**

---

*It looked something like this: I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.*

**Il était comme ça : J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.**

---

*But they answered: "Frighten? Why should any one be frightened by a hat?"*

**Elles m'ont répondu : – Pourquoi un chapeau ferait-il peur ?**

---

*My drawing was not a picture of a hat.*

**Mon dessin ne représentait pas un chapeau.**

---

*It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant.*

**Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant.**

---

*But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of a boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly.*

**J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre.**

---

*They always need to have things explained.*

**Elles ont toujours besoin d'explications.**

---

*My Drawing Number Two looked like this:*

**Mon dessin numéro 2 était comme ça :**

---

*The grown-ups' response, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside, and devote myself instead to geography, history, arithmetic, and grammar.*

**Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire.**

---

*That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter.*

**C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre.**

---

*I had been disheartened by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two.*

**J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2.**

---

*Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them.*

**Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications.**

---

*So then I chose another profession, and learned to pilot airplanes.*

**J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions.**

---

*I have flown a little over all parts of the world;*

**J'ai volé un peu partout dans le monde.**

---

*and it is true that geography has been very useful to me.*

**Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi.**

---

*At a glance I can distinguish China from Arizona.*

**Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona.**

---

*If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.*

**C'est très utile, si l'on est égaré pendant la nuit.**

---

*In the course of this life I have had a great many encounters with a great many people who have been concerned with matters of consequence.*

**J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux.**

---

*I have lived a great deal among grown-ups.*

**J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes.**

---

*I have seen them intimately, close at hand.*

**Je les ai vues de très près.**

---

*And that hasn't much improved my opinion of them.*

**Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.**

---

*Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing*

*Number One, which I have always kept.*

**Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin n° 1 que j'ai toujours conservé.**

---

*I would try to find out, so, if this was a person of true understanding.*

**Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive.**

---

*But, whoever it was, he, or she, would always say: "That is a hat."*

**Mais toujours elle me répondait : – C'est un chapeau.**

---

*Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars.*

**Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles.**

---

*I would bring myself down to his level.*

**Je me mettais à sa portée.**

---

*I would talk to him about bridge, and golf, and politics, and neckties.*

**Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates.**

---

*And the grown-up would be greatly pleased to have met such*

*a sensible man.*

**Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable.**

---

**II**

## **CHAPITRE II**

---

*So I lived my life alone, without anyone that I could really talk to, until I had an accident with my plane in the Desert of Sahara, six years ago.*

**J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans.**

---

*Something was broken in my engine.*

**Quelque chose s'était cassé dans mon moteur.**

---

*And as I had with me neither a mechanic nor any passengers, I set myself to attempt the difficult repairs all alone.*

**Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile.**

---

*It was a question of life or death for me:*

**C'était pour moi une question de vie ou**

**de mort.**

---

*I had scarcely enough drinking water to last a week.*

**J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.**

---

*The first night, then, I went to sleep on the sand, a thousand miles from any human habitation.*

**Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée.**

---

*I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean.*

**J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan.**

---

*Thus you can imagine my amazement, at sunrise, when I was awakened by an odd little voice.*

**Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé.**

---

*It said: "If you please--draw me a sheep!"*

**Elle disait : – S'il vous plaît... dessine-moi un mouton !**

---

*"What!"*

**– Hein !**

---

---

*"Draw me a sheep!"*

– Dessine-moi un mouton...

---

*I jumped to my feet, completely thunderstruck.*

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre.

---

*I blinked my eyes hard.*

J'ai bien frotté mes yeux.

---

*I looked carefully all around me.*

J'ai bien regardé.

---

*And I saw a most extraordinary small person, who stood there examining me with great seriousness.*

Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement.

---

*Here you may see the best portrait that, later, I was able to make of him.*

Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui.

---

*But my drawing is certainly very much less charming than its model.*

Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle.

---

*That, however, is not my fault.*

**Ce n'est pas ma faute.**

---

*The grown-ups discouraged me in my painter's career when I was six years old, and I never learned to draw anything, except boas from the outside and boas from the inside.*

**J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.**

---

*Now I stared at this sudden apparition with my eyes fairly starting out of my head in astonishment.*

**Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement.**

---

*Remember, I had crashed in the desert a thousand miles from any inhabited region.*

**N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée.**

---

*And yet my little man seemed neither to be straying uncertainly among the sands, nor to be fainting from fatigue or hunger or thirst or fear.*

**Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur.**

---

*Nothing about him gave any suggestion of a child lost in the*

*middle of the desert, a thousand miles from any human habitation.*

**Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée.**

---

*When at last I was able to speak, I said to him:*

**Quand je réussis enfin à parler, je lui dis :**

---

*"But--what are you doing here?"*

**– Mais... qu'est-ce que tu fais là ?**

---

*And in answer he repeated, very slowly, as if he were speaking of a matter of great consequence:*

**Et il me répêta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse :**

---

*"If you please--draw me a sheep .*

**– S'il vous plaît... dessine-moi un mouton...**

---

*..." When a mystery is too overpowering, one dare not disobey.*

**Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir.**

---

*Absurd as it might seem to me, a thousand miles from any human habitation and in danger of death, I took out of my pocket a sheet of paper and my fountain-pen.*

**Aussi absurde que cela me semblât à**

**mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe.**

---

*But then I remembered how my studies had been concentrated on geography, history, arithmetic and grammar, and I told the little chap (a little crossly, too) that I did not know how to draw.*

**Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner.**

---

*He answered me: "That doesn't matter.*

**Il me répondit : – Ça ne fait rien.**

---

*Draw me a sheep . . ."*

**Dessine-moi un mouton.**

---

*But I had never drawn a sheep. So I drew for him one of the two pictures I had drawn so often.*

**Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l'un des deux seuls dessins dont j'étais capable.**

---

*It was that of the boa constrictor from the outside.*

**Celui du boa fermé.**

---

*And I was astounded to hear the little fellow greet it with:  
"No, no, no!"*

**Et je fus stupéfait d'entendre le petit  
bonhomme me répondre : – Non ! Non !**

*I do not want an elephant inside a boa constrictor.*

**Je ne veux pas d'un éléphant dans un  
boa.**

*A boa constrictor is a very dangerous creature, and an  
elephant is very cumbersome.*

**Un boa c'est très dangereux, et un  
éléphant c'est très encombrant.**

*Where I live, everything is very small.*

**Chez moi c'est tout petit.**

*What I need is a sheep.*

**J'ai besoin d'un mouton.**

*Draw me a sheep."*

**Dessine-moi un mouton.**

*So then I made a drawing.*

**Alors j'ai dessiné.**

*Sick sheep He looked at it carefully, then he said: "No. This  
sheep is already very sickly.*

**Il regarda attentivement, puis : – Non !**

**Celui-là est déjà très malade.**

*Make me another."*

**Fais-en un autre.**

*So I made another drawing.*

**Je dessinai :**

*A ram My friend smiled gently and indulgently.*

**Mon ami sourit gentiment, avec  
indulgence :**

*"You see yourself," he said, "that this is not a sheep. This is  
a ram.*

**– Tu vois bien... ce n'est pas un mouton,  
c'est un bétier.**

*It has horns."*

**Il a des cornes...**

*So then I did my drawing over once more.*

**Je refis donc encore mon dessin :**

*But it was rejected too, just like the others.*

**Mais il fut refusé, comme les précédents :**

*"This one is too old.*

**– Celui-là est trop vieux.**

*I want a sheep that will live a long time."*

**Je veux un mouton qui vive longtemps.**

---

*Old sheep By this time my patience was exhausted, because I was in a hurry to start taking my engine apart. So I tossed off this drawing.*

**Alors, faute de patience, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci.**

---

*Sheep in the box And I threw out an explanation with it.*

**Et je lançai : – Ça c'est la caisse.**

---

*"This is only his box. The sheep you asked for is inside."*

**Le mouton que tu veux est dedans.**

---

*I was very surprised to see a light break over the face of my young judge:*

**Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge :**

---

*"That is exactly the way I wanted it!*

**– C'est tout à fait comme ça que je le voulais !**

---

*Do you think that this sheep will have to have a great deal of grass?"*

**Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton ?**

---

*"Why?"*

**– Pourquoi ?**

*"Because where I live everything is very small . . ."*

**– Parce que chez moi c'est tout petit...**

*"There will surely be enough grass for him," I said. "It is a very small sheep that I have given you."*

**– Ça suffira sûrement. Je t'ai donné un tout petit mouton.**

*He bent his head over the drawing.*

**Il pencha la tête vers le dessin :**

*"Not so small that--Look!"*

**– Pas si petit que ça... Tiens !**

*He has gone to sleep . . ."*

**Il s'est endormi...**

*And that is how I made the acquaintance of the little prince.*

**Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.**

**III**

**CHAPITRE III**

*It took me a long time to learn where he came from.*

**Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait.**

---

*The little prince, who asked me so many questions, never seemed to hear the ones I asked him.*

**Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions, ne semblait jamais entendre les miennes.**

---

*It was from words dropped by chance that, little by little, everything was revealed to me.*

**Ce sont des mots prononcés par hasard qui, peu à peu, m'ont tout révélé.**

---

*The first time he saw my airplane, for instance (I shall not draw my airplane; that would be much too complicated for me), he asked me:*

**Ainsi, quand il aperçut pour la première fois mon avion (je ne dessinerai pas mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi) il me demanda :**

---

*The Little prince "What is that object?"*

**– Qu'est ce que c'est que cette chose-là ?**

---

*"That is not an object.*

**– Ce n'est pas une chose.**

---

*It flies. It is an airplane.*

**Ça vole. C'est un avion.**

---

*It is my airplane."*

**C'est mon avion.**

---

*And I was proud to have him learn that I could fly.*

**Et j'étais fier de lui apprendre que je volais.**

---

*He cried out, then: "What!*

**Alors il s'écria : – Comment !**

---

*You dropped down from the sky?"*

**tu es tombé du ciel !**

---

*"Yes," I answered, modestly.*

**– Oui, fis-je modestement.**

---

*"Oh! That is funny!"*

**– Ah ! ça c'est drôle...**

---

*And the little prince broke into a lovely peal of laughter, which irritated me very much.*

**Et le petit prince eut un très joli éclat de rire qui m'irrita beaucoup.**

---

*I like my misfortunes to be taken seriously.*

**Je désire que l'on prenne mes malheurs au sérieux.**

---

*Then he added: "So you, too, come from the sky!"*

**Puis il ajouta : – Alors, toi aussi tu viens du ciel !**

---

*Which is your planet?"*

**De quelle planète es-tu ?**

---

*At that moment I caught a gleam of light in the impenetrable mystery of his presence; and I demanded, abruptly:*

**J'entrevis aussitôt une lueur, dans le mystère de sa présence, et j'interrogeai brusquement :**

---

*"Do you come from another planet?"*

**– Tu viens donc d'une autre planète ?**

---

*But he did not reply.*

**Mais il ne me répondit pas.**

---

*He tossed his head gently, without taking his eyes from my plane:*

**Il hochait la tête doucement tout en regardant mon avion :**

---

*"It is true that on that you can't have come from very far away . . ."*

**– C'est vrai que, là-dessus, tu ne peux pas venir de bien loin...**

---

---

*And he sank into a reverie, which lasted a long time.*

**Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps.**

---

*Then, taking my sheep out of his pocket, he buried himself in the contemplation of his treasure.*

**Puis, sortant mon mouton de sa poche, il se plongea dans la contemplation de son trésor.**

---

*You can imagine how my curiosity was aroused by this half-confidence about the "other planets."*

**Vous imaginez combien j'avais pu être intrigué par cette demi-confidence sur « les autres planètes ».**

---

*I made a great effort, therefore, to find out more on this subject.*

**Je m'efforçai donc d'en savoir plus long :**

---

*"My little man, where do you come from?*

**– D'où viens-tu mon petit bonhomme ?**

---

*What is this 'where I live,' of which you speak?*

**Où est-ce « chez toi » ?**

---

*Where do you want to take your sheep?"*

**Où veux-tu emporter mon mouton ?**

---

*After a reflective silence he answered:*

**Il me répondit après un silence méditatif :**

---

*"The thing that is so good about the box you have given me is that at night he can use it as his house."*

**– Ce qui est bien, avec la caisse que tu m'as donnée, c'est que, la nuit, ça lui servira de maison.**

---

*"That is so.*

**– Bien sûr.**

---

*And if you are good I will give you a string, too, so that you can tie him during the day, and a post to tie him to."*

**Et si tu es gentil, je te donnerai aussi une corde pour l'attacher pendant le jour. Et un piquet.**

---

*But the little prince seemed shocked by this offer:*

**La proposition parut choquer le petit prince :**

---

*"Tie him!*

**– L'attacher ?**

---

*What a queer idea!"*

**Quelle drôle d'idée !**

---

*"But if you don't tie him," I said, "he will wander off somewhere, and get lost."*

– **Mais si tu ne l'attaches pas, il ira n'importe où, et il se perdra...**

---

*My friend broke into another peal of laughter:*

**Et mon ami eut un nouvel éclat de rire :**

---

*"But where do you think he would go?"*

– **Mais où veux-tu qu'il aille !**

---

*"Anywhere.*

– **N'importe où.**

---

*Straight ahead of him."*

**Droit devant lui...**

---

*Then the little prince said, earnestly:*

**Alors le petit prince remarqua gravement**  
:

---

*"That doesn't matter. Where I live, everything is so small!"*

– **Ça ne fait rien, c'est tellement petit,  
chez moi !**

---

*And, with perhaps a hint of sadness, he added:*

**Et, avec un peu de mélancolie, peut-être,  
il ajouta :**

---

*"Straight ahead of him, nobody can go very far . . ."*

– Droit devant soi on ne peut pas aller bien loin...

---

---

IV

## CHAPITRE IV

---

---

*I had thus learned a second fact of great importance:*

**J'avais ainsi appris une seconde chose très importante :**

---

---

*this was that the planet the little prince came from was scarcely any larger than a house!*

**C'est que sa planète d'origine était à peine plus grande qu'une maison !**

---

---

*But that did not really surprise me much.*

**Ça ne pouvait pas m'étonner beaucoup.**

---

---

*I knew very well that in addition to the great planets--such as the Earth, Jupiter, Mars, Venus--to which we have given names,*

**Je savais bien qu'en dehors des grosses planètes comme la Terre, Jupiter, Mars, Vénus, auxquelles on a donné des noms,**

---

---

*there are also hundreds of others, some of which are so small that one has a hard time seeing them through the telescope.*

**il y en a des centaines d'autres qui sont**

**quelquefois si petites qu'on a beaucoup de mal à les apercevoir au télescope.**

---

*When an astronomer discovers one of these he does not give it a name, but only a number.*

**Quand un astronome découvre l'une d'elles, il lui donne pour nom un numéro.**

---

*He might call it, for example, "Asteroid 325".*

**Il l'appelle par exemple : « l'astéroïde 3251. »**

---

*I have serious reason to believe that the planet from which the little prince came is the asteroid known as B-612.*

**J'ai de sérieuses raisons de croire que la planète d'où venait le petit prince est l'astéroïde B 612.**

---

*This asteroid has only once been seen through the telescope. That was by a Turkish astronomer, in 1909.*

**Cet astéroïde n'a été aperçu qu'une fois au télescope, en 1909, par un astronome turc.**

---

*On making his discovery, the astronomer had presented it to the International Astronomical Congress, in a great demonstration.*

**Il avait fait alors une grande démonstration de sa découverte à un Congrès International d'Astronomie.**

---

*But he was in Turkish costume, and so nobody would believe what he said.*

**Mais personne ne l'avait cru à cause de son costume.**

---

*Grown-ups are like that . . .*

**Les grandes personnes sont comme ça.**

---

*Fortunately, however, for the reputation of Asteroid B-612, a Turkish dictator made a law that his subjects, under pain of death, should change to European costume.*

**Heureusement pour la réputation de l'astéroïde B 612 un dictateur turc imposa à son peuple, sous peine de mort, de s'habiller à l'Européenne.**

---

*So in 1920 the astronomer gave his demonstration all over again, dressed with impressive style and elegance.*

**L'astronome refit sa démonstration en 1920, dans un habit très élégant.**

---

*And this time everybody accepted his report.*

**Et cette fois-ci tout le monde fut de son avis.**

---

*Turkish astronomer If I have told you these details about the asteroid, and made a note of its number for you, it is on account of the grown-ups and their ways.*

**Si je vous ai raconté ces détails sur**

**l'astéroïde B 612 et si je vous ai confié son numéro, c'est à cause des grandes personnes. Les grandes personnes aiment les chiffres.**

---

*When you tell them that you have made a new friend, they never ask you any questions about essential matters.*

**Quand vous leur parlez d'un nouvel ami, elles ne vous questionnent jamais sur l'essentiel.**

---

*They never say to you, "What does his voice sound like?"*

**Elles ne vous disent jamais : « Quel est le son de sa voix ?**

---

*What games does he love best?*

**Quels sont les jeux qu'il préfère ?**

---

*Does he collect butterflies?"*

**Est-ce qu'il collectionne les papillons ?**

---

*Instead, they demand: "How old is he?"*

**» Elles vous demandent : « Quel âge a-t-il ?**

---

*How many brothers has he?*

**Combien a-t-il de frères ?**

---

*How much does he weigh?*

# **Combien pèse-t-il ?**

---

*How much money does his father make?"*

## **Combien gagne son père ?**

---

*Only from these figures do they think they have learned anything about him.*

**» Alors seulement elles croient le connaître.**

---

*If you were to say to the grown-ups: "I saw a beautiful house made of rosy brick, with geraniums in the windows and doves on the roof," they would not be able to get any idea of that house at all.*

**Si vous dites aux grandes personnes : « J'ai vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres et des colombes sur le toit... » elles ne parviennent pas à s'imaginer cette maison.**

---

*You would have to say to them: "I saw a house that cost \$20,000."*

**Il faut leur dire : « J'ai vu une maison de cent mille francs.**

---

*Then they would exclaim: "Oh, what a pretty house that is!"*

**» Alors elles s'écrient : « Comme c'est joli ! »**

---

*Just so, you might say to them: "The proof that the little prince existed is that he was charming, that he laughed, and that he was looking for a sheep.*

**Ainsi, si vous leur dites : « La preuve que le petit prince a existé c'est qu'il était ravissant, qu'il riait, et qu'il voulait un mouton.**

---

*If anybody wants a sheep, that is a proof that he exists."*

**Quand on veut un mouton, c'est la preuve qu'on existe »**

---

*And what good would it do to tell them that? They would shrug their shoulders, and treat you like a child.*

**elles hausseront les épaules et vous traiteront d'enfant !**

---

*But if you said to them: "The planet he came from is Asteroid B-612," then they would be convinced, and leave you in peace from their questions.*

**Mais si vous leur dites : « La planète d'où il venait est l'astéroïde B 612 » alors elles seront convaincues, et elles vous laisseront tranquille avec leurs questions.**

---

*European astronomer They are like that.*

**Elles sont comme ça.**

---

*One must not hold it against them.*

**Il ne faut pas leur en vouloir.**

---

*Children should always show great forbearance toward grown-up people.*

**Les enfants doivent être très indulgents envers les grandes personnes.**

---

*But certainly, for us who understand life, figures are a matter of indifference.*

**Mais, bien sûr, nous qui comprenons la vie, nous nous moquons bien des numéros !**

---

*I should have liked to begin this story in the fashion of the fairy-tales.*

**J'aurais aimé commencer cette histoire à la façon des contes de fées.**

---

*I should have like to say:*

**J'aurais aimé dire :**

---

*"Once upon a time there was a little prince who lived on a planet that was scarcely any bigger than himself, and who had need of a sheep . . ."*

**« Il était une fois un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que lui, et qui avait besoin d'un ami... »**

---

*To those who understand life, that would have given a much greater air of truth to my story.*

**Pour ceux qui comprennent la vie, ça**

**aurait eu l'air beaucoup plus vrai.**

---

*For I do not want any one to read my book carelessly.*

**Car je n'aime pas qu'on lise mon livre à la légère.**

---

*I have suffered too much grief in setting down these memories.*

**J'éprouve tant de chagrin à raconter ces souvenirs.**

---

*Six years have already passed since my friend went away from me, with his sheep.*

**Il y a six ans déjà que mon ami s'en est allé avec son mouton.**

---

*If I try to describe him here, it is to make sure that I shall not forget him.*

**Si j'essaie ici de le décrire, c'est afin de ne pas l'oublier.**

---

*To forget a friend is sad.*

**C'est triste d'oublier un ami.**

---

*Not every one has had a friend.*

**Tout le monde n'a pas eu un ami.**

---

*And if I forget him, I may become like the grown-ups who are no longer interested in anything but figures . . .*

**Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres.**

---

*It is for that purpose, again, that I have bought a box of paints and some pencils.*

**C'est donc pour ça encore que j'ai acheté une boîte de couleurs et des crayons.**

---

*It is hard to take up drawing again at my age, when I have never made any pictures except those of the boa constrictor from the outside and the boa constrictor from the inside, since I was six.*

**C'est dur de se remettre au dessin, à mon âge, quand on n'a jamais fait d'autres tentatives que celle d'un boa fermé et celle d'un boa ouvert, à l'âge de six ans !**

---

*I shall certainly try to make my portraits as true to life as possible.*

**J'essaierai, bien sûr, de faire des portraits le plus ressemblants possible.**

---

*But I am not at all sure of success.*

**Mais je ne suis pas tout à fait certain de réussir.**

---

*One drawing goes along all right, and another has no resemblance to its subject.*

**Un dessin va, et l'autre ne ressemble**

**plus.**

---

*I make some errors, too, in the little prince's height:*

**Je me trompe un peu aussi sur la taille.**

---

*in one place he is too tall and in another too short.*

**Ici le petit prince est trop grand. Là il est trop petit.**

---

*And I feel some doubts about the color of his costume.*

**J'hésite aussi sur la couleur de son costume.**

---

*So I fumble along as best I can, now good, now bad, and I hope generally fair-to-middling.*

**Alors je tâtonne comme ci et comme ça, tant bien que mal.**

---

*In certain more important details I shall make mistakes, also.*

**Je me tromperai enfin sur certains détails plus importants.**

---

*But that is something that will not be my fault.*

**Mais ça, il faudra me le pardonner.**

---

*My friend never explained anything to me.*

**Mon ami ne donnait jamais d'explications.**

---

*He thought, perhaps, that I was like himself.*

**Il me croyait peut-être semblable à lui.**

---

*But I, alas, do not know how to see sheep through the walls of boxes.*

**Mais moi, malheureusement, je ne sais pas voir les moutons à travers les caisses.**

---

*Perhaps I am a little like the grown-ups.*

**Je suis peut-être un peu comme les grandes personnes.**

---

*I have had to grow old.*

**J'ai dû vieillir.**

---

V

## **CHAPITRE V**

---

*As each day passed I would learn, in our talk, something about the little prince's planet, his departure from it, his journey.*

**Chaque jour j'apprenais quelque chose sur la planète, sur le départ, sur le voyage.**

---

*The information would come very slowly, as it might chance to fall from his thoughts.*

**Ça venait tout doucement, au hasard des réflexions.**

---

---

*It was in this way that I heard, on the third day, about the catastrophe of the baobabs.*

**C'est ainsi que, le troisième jour, je connus le drame des baobabs.**

---

*This time, once more, I had the sheep to thank for it.*

**Cette fois-ci encore ce fut grâce au mouton,**

---

*For the little prince asked me abruptly--as if seized by a grave doubt--*

**car brusquement le petit prince m'interrogea, comme pris d'un doute grave :**

---

*"It is true, isn't it, that sheep eat little bushes?"*

**– C'est bien vrai, n'est-ce pas, que les moutons mangent les arbustes ?**

---

*"Yes, that is true."*

**– Oui. C'est vrai.**

---

*"Ah! I am glad!"*

**– Ah ! Je suis content.**

---

*I did not understand why it was so important that sheep should eat little bushes.*

**Je ne compris pas pourquoi il était si important que les moutons mangeassent**

## **les arbustes.**

---

*But the little prince added: "Then it follows that they also eat baobabs?"*

**Mais le petit prince ajouta : – Par conséquent ils mangent aussi les baobabs ?**

---

*I pointed out to the little prince that baobabs were not little bushes, but, on the contrary, trees as big as castles; and that*

**Je fis remarquer au petit prince que les baobabs ne sont pas des arbustes, mais des arbres grands comme des églises et que,**

---

*even if he took a whole herd of elephants away with him, the herd would not eat up one single baobab.*

**si même il emportait avec lui tout un troupeau d'éléphants, ce troupeau ne viendrait pas à bout d'un seul baobab.**

---

*The idea of the herd of elephants made the little prince laugh.*

**L'idée du troupeau d'éléphants fit rire le petit prince :**

---

*"We would have to put them one on top of the other," he said.*

**– Il faudrait les mettre les uns sur les autres...**

---

---

*But he made a wise comment:*

**Mais il remarqua avec sagesse :**

---

*"Before they grow so big, the baobabs start out by being little."*

**– Les baobabs, avant de grandir, ça commence par être petit.**

---

*"That is strictly correct," I said.*

**– C'est exact !**

---

*"But why do you want the sheep to eat the little baobabs?"*

**Mais pourquoi veux-tu que tes moutons mangent les petits baobabs ?**

---

*He answered me at once, "Oh, come, come!", as if he were speaking of something that was self-evident.*

**Il me répondit : « Ben ! Voyons ! » comme s'il s'agissait là d'une évidence.**

---

*And I was obliged to make a great mental effort to solve this problem, without any assistance.*

**Et il me fallut un grand effort d'intelligence pour comprendre à moi seul ce problème.**

---

*Indeed, as I learned, there were on the planet where the little prince lived--as on all planets--good plants and bad plants.*

**Et en effet, sur la planète du petit prince,**

**il y avait comme sur toutes les planètes,  
de bonnes herbes et de mauvaises herbes.**

---

*In consequence, there were good seeds from good plants,  
and bad seeds from bad plants.*

**Par conséquent de bonnes graines de  
bonnes herbes et de mauvaises graines de  
mauvaises herbes.**

---

*But seeds are invisible.*

**Mais les graines sont invisibles.**

---

*They sleep deep in the heart of the earth's darkness, until  
some one among them is seized with the desire to awaken.*

**Elles dorment dans le secret de la terre  
jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à l'une  
d'elles de se réveiller.**

---

*Then this little seed will stretch itself and begin--timidly at  
first--to push a charming little sprig inoffensively upward  
toward the sun.*

**Alors elle s'étire, et pousse d'abord  
timidement vers le soleil une ravissante  
petite brindille inoffensive.**

---

*If it is only a sprout of radish or the sprig of a rose-bush, one  
would let it grow wherever it might wish.*

**S'il s'agit d'une brindille de radis ou de  
rosier, on peut la laisser pousser comme  
elle veut.**

---

*But when it is a bad plant, one must destroy it as soon as possible, the very first instant that one recognizes it.*

**Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître.**

---

*Now there were some terrible seeds on the planet that was the home of the little prince; and these were the seeds of the baobab.*

**Or il y avait des graines terribles sur la planète du petit prince... c'étaient les graines de baobabs.**

---

*The soil of that planet was infested with them.*

**Le sol de la planète en était infesté.**

---

*A baobab is something you will never, never be able to get rid of if you attend to it too late.*

**Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser.**

---

*It spreads over the entire planet.*

**Il encombre toute la planète.**

---

*It bores clear through it with its roots.*

**Il la perfore de ses racines.**

---

*And if the planet is too small, and the baobabs are too many, they split it in pieces . . .*

**Et si la planète est trop petite, et si les baobabs sont trop nombreux, ils la font éclater.**

---

*"It is a question of discipline," the little prince said to me later on.*

**– C'est une question de discipline, me disait plus tard le petit prince.**

---

*"When you've finished your own toilet in the morning, then it is time to attend to the toilet of your planet, just so, with the greatest care.*

**Quand on a terminé sa toilette du matin, il faut faire soigneusement la toilette de la planète.**

---

*You must see to it that you pull up regularly all the baobabs, at the very first moment when they can be distinguished from the rosebushes which they resemble so closely in their earliest youth.*

**Il faut s'astreindre régulièrement à arracher les baobabs dès qu'on les distingue d'avec les rosiers auxquels ils ressemblent beaucoup quand ils sont très jeunes.**

---

*It is very tedious work," the little prince added, "but very easy."*

**C'est un travail très ennuyeux, mais très facile.**

---

---

*And one day he said to me: "You ought to make a beautiful drawing, so that the children where you live can see exactly how all this is.*

**Et un jour il me conseilla de m'appliquer à réussir un beau dessin, pour bien faire entrer ça dans la tête des enfants de chez moi.**

---

*That would be very useful to them if they were to travel some day.*

**– S'ils voyagent un jour, me disait-il, ça pourra leur servir.**

---

*Sometimes," he added, "there is no harm in putting off a piece of work until another day.*

**Il est quelquefois sans inconvénient de remettre à plus tard son travail.**

---

*But when it is a matter of baobabs, that always means a catastrophe.*

**Mais, s'il s'agit des baobabs, c'est toujours une catastrophe.**

---

*I knew a planet that was inhabited by a lazy man.*

**J'ai connu une planète, habitée par un paresseux.**

---

*He neglected three little bushes . . ."*

**Il avait négligé trois arbustes...**

---

---

*So, as the little prince described it to me, I have made a drawing of that planet.*

**Et, sur les indications du petit prince, j'ai dessiné cette planète-là.**

---

*I do not much like to take the tone of a moralist.*

**Je n'aime guère prendre le ton d'un moraliste.**

---

*But the danger of the baobabs is so little understood, and such considerable risks would be run by anyone who might get lost on an asteroid, that for once I am breaking through my reserve.*

**Mais le danger des baobabs est si peu connu, et les risques courus par celui qui s'égarerait dans un astéroïde sont si considérables, que, pour une fois, je fais exception à ma réserve.**

---

*"Children," I say plainly, "watch out for the baobabs!"*

**Je dis : « Enfants ! Faites attention aux baobabs !**

---

*My friends, like myself, have been skirting this danger for a long time, without ever knowing it; and so it is for them that I have worked so hard over this drawing.*

**» C'est pour avertir mes amis d'un danger qu'ils frôlaient depuis longtemps, comme moi-même, sans le connaître, que j'ai tant travaillé ce dessin-là.**

---

*The lesson which I pass on by this means is worth all the trouble it has cost me.*

**La leçon que je donnais en valait la peine.**

---

*Perhaps you will ask me, "Why are there no other drawing in this book as magnificent and impressive as this drawing of the baobabs?"*

**Vous vous demanderez peut-être :  
Pourquoi n'y a-t-il pas, dans ce livre,  
d'autres dessins aussi grandioses que le  
dessin des baobabs ?**

---

*The reply is simple. I have tried. But with the others I have not been successful.*

**La réponse est bien simple : J'ai essayé  
mais je n'ai pas pu réussir.**

---

*When I made the drawing of the baobabs I was carried beyond myself by the inspiring force of urgent necessity.*

**Quand j'ai dessiné les baobabs j'ai été animé par le sentiment de l'urgence.**

---

**VI**

## **CHAPITRE VI**

---

*Oh, little prince! Bit by bit I came to understand the secrets of your sad little life . . .*

**Ah ! petit prince, j'ai compris, peu à peu,  
ainsi, ta petite vie mélancolique.**

---

---

*For a long time you had found your only entertainment in the quiet pleasure of looking at the sunset.*

**Tu n'avais eu longtemps pour distraction que la douceur des couchers de soleil.**

---

*I learned that new detail on the morning of the fourth day, when you said to me: "I am very fond of sunsets.*

**J'ai appris ce détail nouveau, le quatrième jour au matin, quand tu m'as dit : – J'aime bien les couchers de soleil.**

---

*Come, let us go look at a sunset now."*

**Allons voir un coucher de soleil...**

---

*"But we must wait," I said.*

**– Mais il faut attendre...**

---

*"Wait? For what?"*

**– Attendre quoi ?**

---

*"For the sunset. We must wait until it is time."*

**– Attendre que le soleil se couche.**

---

*At first you seemed to be very much surprised. And then you laughed to yourself.*

**Tu as eu l'air très surpris d'abord, et puis tu as ri de toi-même.**

---

*You said to me: "I am always thinking that I am at home!"*

**Et tu m'as dit : – Je me crois toujours chez moi !**

---

*Just so.*

**En effet.**

---

*Everybody knows that when it is noon in the United States the sun is setting over France.*

**Quand il est midi aux États-Unis, le soleil, tout le monde le sait, se couche sur la France.**

---

*If you could fly to France in one minute, you could go straight into the sunset, right from noon.*

**Il suffirait de pouvoir aller en France en une minute pour assister au coucher de soleil.**

---

*Unfortunately, France is too far away for that.*

**Malheureusement la France est bien trop éloignée.**

---

*But on your tiny planet, my little prince, all you need do is move your chair a few steps.*

**Mais, sur ta si petite planète, il te suffisait de tirer ta chaise de quelques pas.**

---

*You can see the day end and the twilight falling whenever you like . . .*

**Et tu regardais le crépuscule chaque fois que tu le désirais...**

---

*"One day," you said to me, "I saw the sunset forty-four times!"*

**– Un jour, j'ai vu le soleil se coucher quarante-trois fois !**

---

*And a little later you added: "You know--one loves the sunset, when one is so sad . . ."*

**Et un peu plus tard tu ajoutais : – Tu sais... quand on est tellement triste on aime les couchers de soleil...**

---

*"Were you so sad, then?" I asked, "on the day of the forty-four sunsets?"*

**– Le jour des quarante-trois fois tu étais donc tellement triste ?**

---

*But the little prince made no reply.*

**Mais le petit prince ne répondit pas.**

---

**VII**

## **CHAPITRE VII**

---

*On the fifth day--again, as always, it was thanks to the sheep--the secret of the little prince's life was revealed to me.*

**Le cinquième jour, toujours grâce au mouton, ce secret de la vie du petit**

**prince me fut révélé.**

---

*Abruptly, without anything to lead up to it, and as if the question had been born of long and silent meditation on his problem, he demanded:*

**Il me demanda avec brusquerie, sans préambule, comme le fruit d'un problème longtemps médité en silence :**

---

*"A sheep--if it eats little bushes, does it eat flowers, too?"*

**– Un mouton, s'il mange les arbustes, il mange aussi les fleurs ?**

---

*"A sheep," I answered, "eats anything it finds in its reach."*

**– Un mouton mange tout ce qu'il rencontre.**

---

*"Even flowers that have thorns?"*

**– Même les fleurs qui ont des épines ?**

---

*"Yes, even flowers that have thorns."*

**– Oui. Même les fleurs qui ont des épines.**

---

*"Then the thorns--what use are they?"*

**– Alors les épines, à quoi servent-elles ?**

---

*I did not know.*

**Je ne le savais pas.**

---

*At that moment I was very busy trying to unscrew a bolt that had got stuck in my engine.*

**J'étais alors très occupé à essayer de dévisser un boulon trop serré de mon moteur.**

---

*I was very much worried, for it was becoming clear to me that the breakdown of my plane was extremely serious. And I had so little drinking-water left that I had to fear for the worst.*

**J'étais très soucieux car ma panne commençait de m'apparaître comme très grave, et l'eau à boire qui s'épuisait me faisait craindre le pire.**

---

*"The thorns--what use are they?"*

**– Les épines, à quoi servent-elles ?**

---

*The little prince never let go of a question, once he had asked it.*

**Le petit prince ne renonçait jamais à une question, une fois qu'il l'avait posée.**

---

*As for me, I was upset over that bolt. And I answered with the first thing that came into my head:*

**J'étais irrité par mon boulon et je répondis n'importe quoi :**

---

*"The thorns are of no use at all.*

**– Les épines, ça ne sert à rien,**

---

*Flowers have thorns just for spite!"*

**c'est de la pure méchanceté de la part des fleurs !**

---

*"Oh!"*

**– Oh !**

---

*There was a moment of complete silence. Then the little prince flashed back at me, with a kind of resentfulness:*

**Mais après un silence il me lança, avec une sorte de rancune :**

---

*"I don't believe you!"*

**– Je ne te crois pas !**

---

*Flowers are weak creatures.*

**Les fleurs sont faibles.**

---

*They are naïve.*

**Elles sont naïves.**

---

*They reassure themselves as best they can.*

**Elles se rassurent comme elles peuvent.**

---

*They believe that their thorns are terrible weapons . . ."*

**Elles se croient terribles avec leurs épines...**

---

*I did not answer.*

**Je ne répondis rien.**

---

*At that instant I was saying to myself: "If this bolt still won't turn, I am going to knock it out with the hammer."*

**À cet instant-là je me disais : « Si ce boulon résiste encore, je le ferai sauter d'un coup de marteau.**

---

*Again the little prince disturbed my thoughts:*

**» Le petit prince dérangea de nouveau mes réflexions :**

---

*"And you actually believe that the flowers--" "Oh, no!" I cried.  
"No, no, no!"*

**– Et tu crois, toi, que les fleurs... – Mais non ! Mais non !**

---

*I don't believe anything.*

**Je ne crois rien !**

---

*I answered you with the first thing that came into my head.*

**J'ai répondu n'importe quoi.**

---

*Don't you see--I am very busy with matters of consequence!"*

**Je m'occupe, moi, de choses sérieuses !**

---

*He stared at me, thunderstruck.*

**Il me regarda stupéfiait.**

---

*"Matters of consequence!"*

– De choses sérieuses !

---

*He looked at me there, with my hammer in my hand, my fingers black with engine-grease, bending down over an object which seemed to him extremely ugly . . .*

**Il me voyait, mon marteau à la main, et les doigts noirs de cambouis, penché sur un objet qui lui semblait très laid.**

---

*"You talk just like the grown-ups!"*

– Tu parles comme les grandes personnes !

---

*That made me a little ashamed.*

**Ça me fit un peu honte.**

---

*But he went on, relentlessly: "You mix everything up together . . .*

**Mais, impitoyable, il ajouta : – Tu confonds tout...**

---

*You confuse everything . . ."*

**tu mélanges tout !**

---

*He was really very angry.*

**Il était vraiment très irrité.**

---

*He tossed his golden curls in the breeze.*

**Il secouait au vent des cheveux tout dorés :**

---

*"I know a planet where there is a certain red-faced gentleman.*

**– Je connais une planète où il y a un Monsieur cramoisi.**

---

*He has never smelled a flower.*

**Il n'a jamais respiré une fleur.**

---

*He has never looked at a star.*

**Il n'a jamais regardé une étoile.**

---

*He has never loved any one.*

**Il n'a jamais aimé personne.**

---

*He has never done anything in his life but add up figures.*

**Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions.**

---

*And all day he says over and over, just like you: 'I am busy with matters of consequence!'*

**Et toute la journée il répète comme toi : « Je suis un homme sérieux ! Je suis un homme sérieux !**

---

*And that makes him swell up with pride.*

**» et ça le fait gonfler d'orgueil.**

---

*But he is not a man--he is a mushroom!"*

**Mais ce n'est pas un homme, c'est un champignon !**

---

*"A what?" "A mushroom!"*

**– Un quoi ? – Un champignon !**

---

*The little prince was now white with rage.*

**Le petit prince était maintenant tout pâle de colère.**

---

*"The flowers have been growing thorns for millions of years.*

**– Il y a des millions d'années que les fleurs fabriquent des épines.**

---

*For millions of years the sheep have been eating them just the same.*

**Il y a des millions d'années que les moutons mangent quand même les fleurs.**

---

*And is it not a matter of consequence to try to understand why the flowers go to so much trouble to grow thorns which are never of any use to them?*

**Et ce n'est pas sérieux de chercher à comprendre pourquoi elles se donnent tant de mal pour se fabriquer des épines qui ne servent jamais à rien ?**

---

*Is the warfare between the sheep and the flowers not important?*

**Ce n'est pas important la guerre des moutons et des fleurs ?**

---

*Is this not of more consequence than a fat red-faced gentleman's sums?*

**Ce n'est pas plus sérieux et plus important que les additions d'un gros Monsieur rouge ?**

---

*And if I know--I, myself--one flower which is unique in the world, which grows nowhere but on my planet, but which one little sheep can destroy in a single bite some morning, without even noticing what he is doing--Oh!*

**Et si je connais, moi, une fleur unique au monde, qui n'existe nulle part, sauf dans ma planète, et qu'un petit mouton peut anéantir d'un seul coup, comme ça, un matin, sans se rendre compte de ce qu'il fait,**

---

*You think that is not important!"*

**ce n'est pas important ça !**

---

*His face turned from white to red as he continued:*

**Il rougit, puis reprit :**

---

*"If some one loves a flower, of which just one single blossom grows in all the millions and millions of stars, it is enough to*

*make him happy just to look at the stars.*

– Si quelqu'un aime une fleur qui n'existe qu'à un exemplaire dans les millions et les millions d'étoiles, ça suffit pour qu'il soit heureux quand il les regarde.

---

*He can say to himself, 'Somewhere, my flower is there . . .'*

**Il se dit : « Ma fleur est là quelque part... »**

---

*But if the sheep eats the flower, in one moment all his stars will be darkened . . .*

**Mais si le mouton mange la fleur, c'est pour lui comme si, brusquement, toutes les étoiles s'éteignaient !**

---

*And you think that is not important!"*

**Et ce n'est pas important ça !**

---

*He could not say anything more.*

**Il ne put rien dire de plus.**

---

*His words were choked by sobbing.*

**Il éclata brusquement en sanglots.**

---

*The night had fallen.*

**La nuit était tombée.**

---

*I had let my tools drop from my hands.*

**J'avais lâché mes outils.**

---

*Of what moment now was my hammer, my bolt, or thirst, or death?*

**Je me moquais bien de mon marteau, de mon boulon, de la soif et de la mort.**

---

*On one star, one planet, my planet, the Earth, there was a little prince to be comforted.*

**Il y avait, sur une étoile, une planète, la mienne, la Terre, un petit prince à consoler !**

---

*I took him in my arms, and rocked him.*

**Je le pris dans les bras. Je le berçai.**

---

*I said to him: "The flower that you love is not in danger.*

**Je lui disais : – La fleur que tu aimes n'est pas en danger...**

---

*I will draw you a muzzle for your sheep.*

**Je lui dessinerai une muselière, à ton mouton...**

---

*I will draw you a railing to put around your flower. I will--"*

**Je te dessinerai une armure pour ta fleur... Je...**

---

*I did not know what to say to him.*

**Je ne savais pas trop quoi dire.**

---

*I felt awkward and blundering.*

**Je me sentais très maladroit.**

---

*I did not know how I could reach him, where I could overtake him and go on hand in hand with him once more.*

**Je ne savais comment l'atteindre, où le rejoindre...**

---

*It is such a secret place, the land of tears.*

**C'est tellement mystérieux, le pays des larmes.**

---

## VIII

## CHAPITRE VIII

---

*I soon learned to know this flower better.*

**J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur.**

---

*On the little prince's planet the flowers had always been very simple.*

**Il y avait toujours eu, sur la planète du petit prince, des fleurs très simples,**

---

*They had only one ring of petals; they took up no room at all; they were a trouble to nobody.*

**ornées d'un seul rang de pétales, et qui ne tenaient point de place, et qui ne**

dérangeaient personne.

---

*One morning they would appear in the grass, and by night they would have faded peacefully away.*

**Elles apparaissaient un matin dans l'herbe, et puis elles s'éteignaient le soir.**

---

*But one day, from a seed blown from no one knew where, a new flower had come up; and the little prince had watched very closely over this small sprout which was not like any other small sprouts on his planet.*

**Mais celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où, et le petit prince avait surveillé de très près cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles.**

---

*It might, you see, have been a new kind of baobab.*

**Ça pouvait être un nouveau genre de baobab.**

---

*The shrub soon stopped growing, and began to get ready to produce a flower.*

**Mais l'arbuste cessa vite de croître, et commença de préparer une fleur.**

---

*The little prince, who was present at the first appearance of a huge bud, felt at once that some sort of miraculous apparition must emerge from it.*

**Le petit prince, qui assistait à**

**l'installation d'un bouton énorme, sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse,**

---

*But the flower was not satisfied to complete the preparations for her beauty in the shelter of her green chamber.*

**mais la fleur n'en finissait pas de se préparer à être belle, à l'abri de sa chambre verte.**

---

*She chose her colors with the greatest care.*

**Elle choisissait avec soin ses couleurs.**

---

*She dressed herself slowly. She adjusted her petals one by one.*

**Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales.**

---

*She did not wish to go out into the world all rumpled, like the field poppies.*

**Elle ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots.**

---

*It was only in the full radiance of her beauty that she wished to appear.*

**Elle ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa beauté.**

---

*Oh, yes! She was a coquettish creature!*

**Eh ! oui. Elle était très coquette !**

---

*And her mysterious adornment lasted for days and days.*

**Sa toilette mystérieuse avait donc duré des jours et des jours.**

---

*Then one morning, exactly at sunrise, she suddenly showed herself.*

**Et puis voici qu'un matin, justement à l'heure du lever du soleil, elle s'était montrée.**

---

*And, after working with all this painstaking precision, she yawned and said: "Ah!"*

**Et elle, qui avait travaillé avec tant de précision, dit en bâillant : – Ah !**

---

*I am scarcely awake.*

**Je me réveille à peine...**

---

*I beg that you will excuse me.*

**Je vous demande pardon...**

---

*My petals are still all disarranged . . ."*

**Je suis encore toute décoiffée...**

---

*But the little prince could not restrain his admiration: "Oh!*

**Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration :**

---

*How beautiful you are!"*

**– Que vous êtes belle !**

---

*"Am I not?" the flower responded, sweetly.*

**– N'est-ce pas, répondit doucement la fleur.**

---

*"And I was born at the same moment as the sun . . ."*

**Et je suis née en même temps que le soleil...**

---

*The little prince could guess easily enough that she was not any too modest --but how moving--and exciting--she was!*

**Le petit prince devina bien qu'elle n'était pas trop modeste, mais elle était si émouvante !**

---

*"I think it is time for breakfast," she added an instant later.*

**– C'est l'heure, je crois, du petit déjeuner, avait-elle bientôt ajouté, auriez-**

---

*"If you would have the kindness to think of my needs--"*

**vous la bonté de penser à moi...**

---

*And the little prince, completely abashed, went to look for a sprinkling-can of fresh water.*

**Et le petit prince, tout confus, ayant été chercher un arrosoir d'eau fraîche, avait**

**servi la fleur.**

---

*So, he tended the flower. So, too, she began very quickly to torment him with her vanity --which was, if the truth be known, a little difficult to deal with.*

**Ainsi l'avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité un peu ombrageuse.**

---

*One day, for instance, when she was speaking of her four thorns, she said to the little prince:*

**Un jour, par exemple, parlant de ses quatre épines, elle avait dit au petit prince :**

---

*"Let the tigers come with their claws!"*

**– Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes !**

---

*"There are no tigers on my planet," the little prince objected.*

**– Il n'y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit prince,**

---

*"And, anyway, tigers do not eat weeds."*

**et puis les tigres ne mangent pas l'herbe.**

---

*"I am not a weed," the flower replied, sweetly.*

**– Je ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la fleur.**

---

*"Please excuse me . . ."*

**– Pardonnez-moi...**

---

*"I am not at all afraid of tigers," she went on, "but I have a horror of drafts."*

**– Je ne crains rien des tigres, mais j'ai horreur des courants d'air.**

---

*I suppose you wouldn't have a screen for me?"*

**Vous n'auriez pas un paravent ?**

---

*"A horror of drafts--that is bad luck, for a plant," remarked the little prince,*

**« Horreur des courants d'air... ce n'est pas de chance, pour une plante, avait remarqué le petit prince.**

---

*and added to himself, "This flower is a very complex creature . . ."*

**Cette fleur est bien compliquée... »**

---

*"At night I want you to put me under a glass globe.*

**– Le soir vous me mettrez sous globe.**

---

*It is very cold where you live.*

**Il fait très froid chez vous.**

---

*In the place I came from--"*

**C'est mal installé. Là d'où je viens...**

---

---

*But she interrupted herself at that point.*

**Mais elle s'était interrompue.**

---

*She had come in the form of a seed.*

**Elle était venue sous forme de graine.**

---

*She could not have known anything of any other worlds.*

**Elle n'avait rien pu connaître des autres mondes.**

---

*Embarassed over having let herself be caught on the verge of such a naïf untruth, she coughed two or three times, in order to put the little prince in the wrong.*

**Humiliée de s'être laissé surprendre à préparer un mensonge aussi naïf, elle avait toussé deux ou trois fois, pour mettre le petit prince dans son tort :**

---

"The screen?"

**– Ce paravent ?...**

---

*"I was just going to look for it when you spoke to me . . ."*

**– J'allais le chercher mais vous me parliez !**

---

*Then she forced her cough a little more so that he should suffer from remorse just the same.*

**Alors elle avait forcé sa toux pour lui infliger quand même des remords.**

---

*So the little prince, in spite of all the good will that was inseparable from his love, had soon come to doubt her.*

**Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle.**

---

*He had taken seriously words which were without importance, and it made him very unhappy.*

**Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et était devenu très malheureux.**

---

*"I ought not to have listened to her," he confided to me one day.*

**– J'aurais dû ne pas l'écouter, me confia-t-il un jour,**

---

*"One never ought to listen to the flowers.*

**il ne faut jamais écouter les fleurs.**

---

*One should simply look at them and breathe their fragrance.*

**Il faut les regarder et les respirer.**

---

*Mine perfumed all my planet. But I did not know how to take pleasure in all her grace.*

**La mienne embaumait ma planète, mais je ne savais pas m'en réjouir.**

---

*This tale of claws, which disturbed me so much, should only*

*have filled my heart with tenderness and pity."*

**Cette histoire de griffes, qui m'avait tellement agacé, eût dû m'attendrir...**

---

*And he continued his confidences: "The fact is that I did not know how to understand anything!"*

**Il me confia encore : – Je n'ai alors rien su comprendre !**

---

*I ought to have judged by deeds and not by words.*

**J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots.**

---

*She cast her fragrance and her radiance over me.*

**Elle m'embaumait et m'éclairait.**

---

*I ought never to have run away from her . . .*

**Je n'aurais jamais dû m'enfuir !**

---

*I ought to have guessed all the affection that lay behind her poor little strategems.*

**J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses.**

---

*Flowers are so inconsistent!*

**Les fleurs sont si contradictoires !**

---

*But I was too young to know how to love her ..."*

**Mais j'étais trop jeune pour savoir**

**l'aimer.**

---

---

**IX**

## **CHAPITRE IX**

---

---

*I believe that for his escape he took advantage of the migration of a flock of wild birds.*

**Je crois qu'il profita, pour son évasion,  
d'une migration d'oiseaux sauvages.**

---

*On the morning of his departure he put his planet in perfect order.*

**Au matin du départ il mit sa planète bien  
en ordre.**

---

*He carefully cleaned out his active volcanoes.*

**Il ramona soigneusement ses volcans en activité.**

---

*He possessed two active volcanoes;*

**Il possédait deux volcans en activité.**

---

*and they were very convenient for heating his breakfast in the morning.*

**Et c'était bien commode pour faire chauffer le petit déjeuner du matin.**

---

*He also had one volcano that was extinct.*

**Il possédait aussi un volcan éteint.**

---

---

*But, as he said, "One never knows!"*

**Mais, comme il disait, « On ne sait jamais !**

---

*So he cleaned out the extinct volcano, too.*

**» Il ramona donc également le volcan éteint.**

---

*If they are well cleaned out, volcanoes burn slowly and steadily, without any eruptions.*

**S'ils sont bien ramonés, les volcans brûlent doucement et régulièrement, sans éruptions.**

---

*Volcanic eruptions are like fires in a chimney.*

**Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminée.**

---

*On our earth we are obviously much too small to clean out our volcanoes.*

**Évidemment sur notre terre nous sommes beaucoup trop petits pour ramoner nos volcans.**

---

*That is why they bring no end of trouble upon us.*

**C'est pourquoi ils nous causent des tas d'ennuis.**

---

*The little prince also pulled up, with a certain sense of*

*dejection, the last little shoots of the baobabs.*

**Le petit prince arracha aussi, avec un peu de mélancolie, les dernières pousses de baobabs.**

---

*He believed that he would never want to return.*

**Il croyait ne jamais devoir revenir.**

---

*But on this last morning all these familiar tasks seemed very precious to him.*

**Mais tous ces travaux familiers lui parurent, ce matin-là, extrêmement doux.**

---

*And when he watered the flower for the last time, and prepared to place her under the shelter of her glass globe, he realized that he was very close to tears.*

**Et, quand il arrosa une dernière fois la fleur, et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe, il se découvrit l'envie de pleurer.**

---

*"Goodbye," he said to the flower.*

**– Adieu, dit-il à la fleur.**

---

*But she made no answer.*

**Mais elle ne lui répondit pas.**

---

*"Goodbye," he said again.*

– Adieu, répéta-t-il.

*The flower coughed.*

**La fleur toussa.**

*But it was not because she had a cold.*

**Mais ce n'était pas à cause de son rhume.**

*"I have been silly," she said to him, at last.*

**– J'ai été sotte, lui dit-elle enfin.**

*"I ask your forgiveness.*

**Je te demande pardon.**

*Try to be happy . . .*

**Tâche d'être heureux.**

*He was surprised by this absence of reproaches.*

**Il fut surpris par l'absence de reproches.**

*He stood there all bewildered, the glass globe held arrested in mid-air.*

**Il restait là tout déconcerté, le globe en l'air.**

*He did not understand this quiet sweetness.*

**Il ne comprenait pas cette douceur calme.**

*"Of course I love you," the flower said to him.*

**– Mais oui, je t'aime, lui dit la fleur.**

---

*"It is my fault that you have not known it all the while.*

**Tu n'en as rien su, par ma faute.**

---

*That is of no importance.*

**Cela n'a aucune importance.**

---

*But you--you have been just as foolish as I.*

**Mais tu as été aussi sot que moi.**

---

*Try to be happy . . . Let the glass globe be.*

**Tâche d'être heureux... Laisse ce globe tranquille.**

---

*I don't want it any more."*

**Je n'en veux plus.**

---

*"But the wind--" "My cold is not so bad as all that . . .*

**– Mais le vent... – Je ne suis pas si enrhumée que ça...**

---

*The cool night air will do me good.*

**L'air frais de la nuit me fera du bien.**

---

*I am a flower."*

**Je suis une fleur.**

---

*"But the animals--" "Well, I must endure the presence of two or three caterpillars if I wish to become acquainted with the butterflies.*

**– Mais les bêtes... – Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons.**

*It seems that they are very beautiful.*

**Il paraît que c'est tellement beau.**

*And if not the butterflies--and the caterpillars--who will call upon me?*

**Sinon qui me rendra visite ?**

*You will be far away . . .*

**Tu seras loin, toi.**

*As for the large animals--I am not at all afraid of any of them.*

**Quant aux grosses bêtes, je ne crains rien.**

*I have my claws."*

**J'ai mes griffes.**

*And, naïvely, she showed her four thorns.*

**Et elle montrait naïvement ses quatre épines.**

*Then she added: "Don't linger like this.*

**Puis elle ajouta : – Ne traîne pas comme ça, c'est agaçant.**

---

*You have decided to go away.*

**Tu as décidé de partir.**

---

*Now go!"*

**Va-t'en.**

---

*For she did not want him to see her crying.*

**Car elle ne voulait pas qu'il la vit pleurer.**

---

*She was such a proud flower.*

**C'était une fleur tellement orgueilleuse...**

---

**X**

## **CHAPITRE X**

---

*He found himself in the neighborhood of the asteroids 325, 326, 327, 328, 329, and 330.*

**Il se trouvait dans la région des astéroïdes 325, 326, 327, 328, 329 et 330.**

---

*He began, therefore, by visiting them, in order to add to his knowledge.*

**Il commença donc par les visiter pour y chercher une occupation et pour s'instruire.**

---

*The first of them was inhabited by a king.*

**La première était habitée par un roi.**

---

*Clad in royal purple and ermine, he was seated upon a throne which was at the same time both simple and majestic.*

**Le roi siégeait, habillé de pourpre et d'hermine, sur un trône très simple et cependant majestueux.**

---

*The king "Ah! Here is a subject," exclaimed the king, when he saw the little prince coming.*

**– Ah ! Voilà un sujet, s'écria le roi quand il aperçut le petit prince.**

---

*And the little prince asked himself: "How could he recognize me when he had never seen me before?"*

**Et le petit prince se demanda : –  
Comment peut-il me reconnaître puisqu'il ne m'a encore jamais vu !**

---

*He did not know how the world is simplified for kings.*

**Il ne savait pas que, pour les rois, le monde est très simplifié.**

---

*To them, all men are subjects.*

**Tous les hommes sont des sujets.**

---

*"Approach, so that I may see you better," said the king, who felt consumingly proud of being at last a king over*

*somebody.*

**– Approche-toi que je te voie mieux, lui dit le roi qui était tout fier d'être roi pour quelqu'un.**

---

*The little prince looked everywhere to find a place to sit down; but the entire planet was crammed and obstructed by the king's magnificent ermine robe.*

**Le petit prince chercha des yeux où s'asseoir, mais la planète était toute encombrée par le magnifique manteau d'hermine.**

---

*So he remained standing upright, and, since he was tired, he yawned.*

**Il resta donc debout, et, comme il était fatigué, il bâilla.**

---

*"It is contrary to etiquette to yawn in the presence of a king," the monarch said to him.*

**– Il est contraire à l'étiquette de bâiller en présence d'un roi, lui dit le monarque.**

---

*"I forbid you to do so."*

**Je te l'interdis.**

---

*"I can't help it. I can't stop myself," replied the little prince, thoroughly embarrassed.*

**– Je ne peux pas m'en empêcher, répondit le petit prince tout confus.**

---

*"I have come on a long journey, and I have had no sleep . . ."*

**J'ai fait un long voyage et je n'ai pas dormi...**

---

*"Ah, then," the king said. "I order you to yawn.*

**– Alors, lui dit le roi, je t'ordonne de bâiller.**

---

*It is years since I have seen anyone yawning.*

**Je n'ai vu personne bâiller depuis des années.**

---

*Yawns, to me, are objects of curiosity.*

**Les bâillements sont pour moi des curiosités.**

---

*Come, now! Yawn again!*

**Allons ! bâille encore.**

---

*It is an order."*

**C'est un ordre.**

---

*"That frightens me . . . I cannot, any more . . ." murmured the little prince, now completely abashed.*

**– Ça m'intimide... je ne peux plus... fit le petit prince tout rougissant.**

---

*"Hum! Hum!" replied the king.*

– Hum ! Hum ! répondit le roi.

---

"*Then I--I order you sometimes to yawn and sometimes to--*"

**Alors je... je t'ordonne tantôt de bâiller et tantôt de...**

---

*He sputtered a little, and seemed vexed.*

**Il bredouillait un peu et paraissait vexé.**

---

*For what the king fundamentally insisted upon was that his authority should be respected.*

**Car le roi tenait essentiellement à ce que son autorité fût respectée.**

---

*He tolerated no disobedience.*

**Il ne tolérait pas la désobéissance.**

---

*He was an absolute monarch.*

**C'était un monarque absolu.**

---

*But, because he was a very good man, he made his orders reasonable.*

**Mais, comme il était très bon, il donnait des ordres raisonnables.**

---

*"If I ordered a general," he would say, by way of example, "if I ordered a general to change himself into a sea bird, and if the general did not obey me, that would not be the fault of the general."*

**« Si j'ordonnais, disait-il couramment, si**

j'ordonnais à un général de se changer en oiseau de mer, et si le général n'obéissait pas, ce ne serait pas la faute du général.

---

*"It would be my fault."*

**Ce serait ma faute. »**

---

*"May I sit down?"*

**– Puis-je m'asseoir ?**

---

*came now a timid inquiry from the little prince.*

**s'enquit timidement le petit prince.**

---

*"I order you to do so," the king answered him, and majestically gathered in a fold of his ermine mantle.*

**– Je t'ordonne de t'asseoir, lui répondit le roi, qui ramena majestueusement un pan de son manteau d'hermine.**

---

*But the little prince was wondering . . .*

**Mais le petit prince s'étonnait.**

---

*The planet was tiny.*

**La planète était minuscule.**

---

*Over what could this king really rule?*

**Sur quoi le roi pouvait-il bien régner ?**

---

*"Sire," he said to him, "I beg that you will excuse my asking*

*you a question--"*

**– Sire, lui dit-il... je vous demande pardon de vous interroger...**

---

*"I order you to ask me a question," the king hastened to assure him.*

**– Je t'ordonne de m'interroger, se hâta de dire le roi.**

---

*"Sire--over what do you rule?"*

**– Sire... sur quoi régnez-vous ?**

---

*"Over everything," said the king, with magnificent simplicity.*

**– Sur tout, répondit le roi, avec une grande simplicité.**

---

*"Over everything?"*

**– Sur tout ?**

---

*The king made a gesture, which took in his planet, the other planets, and all the stars.*

**Le roi d'un geste discret désigna sa planète, les autres planètes et les étoiles.**

---

*"Over all that?" asked the little prince.*

**– Sur tout ça ? dit le petit prince.**

---

*"Over all that," the king answered.*

**– Sur tout ça... répondit le roi.**

---

*For his rule was not only absolute: it was also universal.*

**Car non seulement c'était un monarque absolu mais c'était un monarque universel.**

---

*"And the stars obey you?"*

**– Et les étoiles vous obéissent ?**

---

*"Certainly they do," the king said.*

**– Bien sûr, lui dit le roi.**

---

*"They obey instantly.*

**Elles obéissent aussitôt.**

---

*I do not permit insubordination."*

**Je ne tolère pas l'indiscipline.**

---

*Such power was a thing for the little prince to marvel at.*

**Un tel pouvoir émerveilla le petit prince.**

---

*If he had been master of such complete authority, he would have been able to watch the sunset, not forty-four times in one day, but seventy-two, or even a hundred, or even two hundred times, without ever having to move his chair.*

**S'il l'avait détenu lui-même, il aurait pu assister, non pas à quarante-quatre, mais à soixante-douze, ou même à cent, ou même à deux cents couchers de soleil**

**dans la même journée, sans avoir jamais à tirer sa chaise !**

---

*And because he felt a bit sad as he remembered his little planet which he had forsaken, he plucked up his courage to ask the king a favor:*

**Et comme il se sentait un peu triste à cause du souvenir de sa petite planète abandonnée, il s'hardit à solliciter une grâce du roi :**

---

*"I should like to see a sunset . . .*

**– Je voudrais voir un coucher de soleil...**

---

*Do me that kindness . . . Order the sun to set . . ."*

**Faites-moi plaisir... Ordonnez au soleil de se coucher...**

---

*"If I ordered a general to fly from one flower to another like a butterfly, or to write a tragic drama, or to change himself into a sea bird, and if the general did not carry out the order that he had received, which one of us would be in the wrong?" the king demanded. "The general, or myself?"*

**– Si j'ordonnais à un général de voler d'une fleur à l'autre à la façon d'un papillon, ou d'écrire une tragédie, ou de se changer en oiseau de mer, et si le général n'exécutait pas l'ordre reçu, qui, de lui ou de moi, serait dans son tort ?**

---

*"You," said the little prince firmly.*

**– Ce serait vous, dit fermement le petit prince.**

---

*"Exactly. One must require from each one the duty which each one can perform," the king went on.*

**– Exact. Il faut exiger de chacun ce que chacun peut donner, reprit le roi.**

---

*"Accepted authority rests first of all on reason.*

**L'autorité repose d'abord sur la raison.**

---

*If you ordered your people to go and throw themselves into the sea, they would rise up in revolution.*

**Si tu ordonnes à ton peuple d'aller se jeter à la mer, il fera la révolution.**

---

*I have the right to require obedience because my orders are reasonable."*

**J'ai le droit d'exiger l'obéissance parce que mes ordres sont raisonnables.**

---

*"Then my sunset?"*

**– Alors mon coucher de soleil ?**

---

*the little prince reminded him: for he never forgot a question once he had asked it.*

**rappela le petit prince qui jamais n'oubliait une question une fois qu'il**

**l'avait posée.**

---

"*You shall have your sunset.*

– **Ton coucher de soleil, tu l'auras.**

---

*I shall command it.*

**Je l'exigerai.**

---

*But, according to my science of government, I shall wait until conditions are favorable."*

**Mais j'attendrai, dans ma science du gouvernement, que les conditions soient favorables.**

---

"*When will that be?" inquired the little prince.*

– **Quand ça sera-t-il ? s'informa le petit prince.**

---

*"Hum! Hum!" replied the king; and before saying anything else he consulted a bulky almanac.*

– **Hem ! Hem ! lui répondit le roi, qui consulta d'abord un gros calendrier, hem !**

---

*"Hum! Hum! That will be about--about--that will be this evening about twenty minutes to eight.*

**hem ! ce sera, vers... vers... ce sera ce soir vers sept heures quarante !**

---

*And you will see how well I am obeyed!"*

**Et tu verras comme je suis bien obéi.**

---

*The little prince yawned.*

**Le petit prince bâilla.**

---

*He was regretting his lost sunset.*

**Il regrettait son coucher de soleil manqué.**

---

*And then, too, he was already beginning to be a little bored.*

**Et puis il s'ennuyait déjà un peu :**

---

*"I have nothing more to do here," he said to the king.*

**– Je n'ai plus rien à faire ici, dit-il au roi.**

---

*"So I shall set out on my way again."*

**Je vais repartir !**

---

*"Do not go," said the king, who was very proud of having a subject.*

**– Ne pars pas, répondit le roi qui était si fier d'avoir un sujet.**

---

*"Do not go. I will make you a Minister!"*

**Ne pars pas, je te fais ministre !**

---

*"Minister of what?"*

**– Ministre de quoi ?**

---

*"Minster of--of Justice!"*

– De... de la justice !

---

*"But there is nobody here to judge!"*

– Mais il n'y a personne à juger !

---

*"We do not know that," the king said to him.*

– On ne sait pas, lui dit le roi.

---

*"I have not yet made a complete tour of my kingdom.*

**Je n'ai pas fait encore le tour de mon royaume.**

---

*I am very old. There is no room here for a carriage. And it tires me to walk."*

**Je suis très vieux, je n'ai pas de place pour un carrosse, et ça me fatigue de marcher.**

---

*"Oh, but I have looked already!" said the little prince, turning around to give one more glance to the other side of the planet.*

– Oh ! Mais j'ai déjà vu, dit le petit prince qui se pencha pour jeter encore un coup d'œil sur l'autre côté de la planète.

---

*On that side, as on this, there was nobody at all . . .*

**Il n'y a personne là-bas non plus...**

---

---

*"Then you shall judge yourself," the king answered.*

**– Tu te jugeras donc toi-même, lui répondit le roi.**

---

*"that is the most difficult thing of all.*

**C'est le plus difficile.**

---

*It is much more difficult to judge oneself than to judge others.*

**Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui.**

---

*If you succeed in judging yourself rightly, then you are indeed a man of true wisdom."*

**Si tu réussis à bien te juger, c'est que tu es un véritable sage.**

---

*"Yes," said the little prince, "but I can judge myself anywhere.*

**– Moi, dit le petit prince, je puis me juger moi-même n'importe où.**

---

*I do not need to live on this planet."*

**Je n'ai pas besoin d'habiter ici.**

---

*"Hum! Hum!" said the king.*

**– Hem ! Hem ! dit le roi,**

---

*"I have good reason to believe that somewhere on my planet*

*there is an old rat.*

**je crois bien que sur ma planète il y a quelque part un vieux rat.**

---

*I hear him at night.*

**Je l'entends la nuit.**

---

*You can judge this old rat.*

**Tu pourras juger ce vieux rat.**

---

*From time to time you will condemn him to death.*

**Tu le condamneras à mort de temps en temps.**

---

*Thus his life will depend on your justice.*

**Ainsi sa vie dépendra de ta justice.**

---

*But you will pardon him on each occasion; for he must be treated thriftily.*

**Mais tu le gracieras chaque fois pour l'économiser.**

---

*He is the only one we have."*

**Il n'y en a qu'un.**

---

*"I," replied the little prince, "do not like to condemn anyone to death. And now I think I will go on my way."*

**– Moi, répondit le petit prince, je n'aime pas condamner à mort, et je crois bien**

**que je m'en vais.**

---

"**No,**" said the king.

– **Non, dit le roi.**

---

*But the little prince, having now completed his preparations for departure, had no wish to grieve the old monarch.*

**Mais le petit prince, ayant achevé ses préparatifs, ne voulut point peiner le vieux monarque :**

---

*"If Your Majesty wishes to be promptly obeyed," he said, "he should be able to give me a reasonable order.*

– **Si Votre Majesté désirait être obéie ponctuellement, elle pourrait me donner un ordre raisonnable.**

---

*He should be able, for example, to order me to be gone by the end of one minute.*

**Elle pourrait m'ordonner, par exemple, de partir avant une minute.**

---

*It seems to me that conditions are favorable . . ."*

**Il me semble que les conditions sont favorables...**

---

*As the king made no answer, the little prince hesitated a moment. Then, with a sigh, he took his leave.*

**Le roi n'ayant rien répondu, le petit**

**prince hésita d'abord, puis, avec un soupir, prit le départ.**

---

*"I make you my Ambassador," the king called out, hastily.*

**– Je te fais mon ambassadeur, se hâta alors de crier le roi.**

---

*He had a magnificent air of authority.*

**Il avait un grand air d'autorité.**

---

*"The grown-ups are very strange," the little prince said to himself, as he continued on his journey.*

**Les grandes personnes sont bien étranges, se dit le petit prince, en lui-même, durant son voyage.**

---

**XI**

## **CHAPITRE XI**

---

*The second planet was inhabited by a conceited man.*

**La seconde planète était habitée par un vaniteux :**

---

*The Conceited man "Ah! Ah! I am about to receive a visit from an admirer!"*

**– Ah ! Ah ! Voilà la visite d'un admirateur !**

---

*he exclaimed from afar, when he first saw the little prince*

*coming.*

**s'écria de loin le vaniteux dès qu'il aperçut le petit prince.**

---

*For, to conceited men, all other men are admirers.*

**Car, pour les vaniteux, les autres hommes sont des admirateurs.**

---

*"Good morning," said the little prince.*

**– Bonjour, dit le petit prince.**

---

*"That is a queer hat you are wearing."*

**Vous avez un drôle de chapeau.**

---

*"It is a hat for salutes," the conceited man replied.*

**– C'est pour saluer, lui répondit le vaniteux.**

---

*"It is to raise in salute when people acclaim me.*

**C'est pour saluer quand on m'acclame.**

---

*"Unfortunately, nobody at all ever passes this way."*

**Malheureusement il ne passe jamais personne par ici.**

---

*"Yes?" said the little prince, who did not understand what the conceited man was talking about.*

**– Ah oui ? dit le petit prince qui ne comprit pas.**

---

*"Clap your hands, one against the other," the conceited man now directed him.*

**– Frappe tes mains l'une contre l'autre,  
conseilla donc le vaniteux.**

---

*The little prince clapped his hands.*

**Le petit prince frappa ses mains l'une contre l'autre.**

---

*The conceited man raised his hat in a modest salute.*

**Le vaniteux salua modestement en soulevant son chapeau.**

---

*"This is more entertaining than the visit to the king," the little prince said to himself.*

**« Ça c'est plus amusant que la visite au roi », se dit en lui-même le petit prince.**

---

*And he began again to clap his hands, one against the other.*

**Et il recommença de frapper ses mains l'une contre l'autre.**

---

*The conceited man again raised his hat in salute.*

**Le vaniteux recommença de saluer en soulevant son chapeau.**

---

*After five minutes of this exercise the little prince grew tired of the game's monotony.*

# **Après cinq minutes d'exercice le petit prince se fatigua de la monotonie du jeu :**

---

*"And what should one do to make the hat come down?" he asked.*

**– Et, pour que le chapeau tombe, demanda-t-il, que faut-il faire ?**

---

*But the conceited man did not hear him.*

**Mais le vaniteux ne l'entendit pas.**

---

*Conceited people never hear anything but praise.*

**Les vaniteux n'entendent jamais que les louanges.**

---

*"Do you really admire me very much?"*

**– Est-ce que tu m'admires vraiment beaucoup ?**

---

*he demanded of the little prince.*

**demande-t-il au petit prince.**

---

*"What does that mean--'admire'?"*

**– Qu'est-ce que signifie admirer ?**

---

*"To admire means that you regard me as the handsomest, the best-dressed, the richest, and the most intelligent man on this planet."*

**– Admirer signifie reconnaître que je suis**

**l'homme le plus beau, le mieux habillé, le plus riche et le plus intelligent de la planète.**

---

*"But you are the only man on your planet!"*

**– Mais tu es seul sur ta planète !**

---

*"Do me this kindness.*

**– Fais-moi ce plaisir.**

---

*Admire me just the same."*

**Admire-moi quand même !**

---

*"I admire you," said the little prince, shrugging his shoulders slightly, "but what is there in that to interest you so much?"*

**– Je t'admire, dit le petit prince, en haussant un peu les épaules, mais en quoi cela peut-il bien t'intéresser ?**

---

*And the little prince went away.*

**Et le petit prince s'en fut.**

---

*"The grown-ups are certainly very odd," he said to himself, as he continued on his journey.*

**Les grandes personnes sont décidément bien bizarres, se dit-il simplement en lui-même durant son voyage.**

---

## CHAPITRE XII

---

*The next planet was inhabited by a tippler.*

**La planète suivante était habitée par un buveur.**

---

*This was a very short visit, but it plunged the little prince into deep dejection.*

**Cette visite fut très courte, mais elle plongea le petit prince dans une grande mélancolie :**

---

*"What are you doing there?"*

**– Que fais-tu là ?**

---

*he said to the tippler, whom he found settled down in silence before a collection of empty bottles and also a collection of full bottles.*

**dit-il au buveur, qu'il trouva installé en silence devant une collection de bouteilles vides et une collection de bouteilles pleines.**

---

*"I am drinking," replied the tippler, with a lugubrious air.*

**– Je bois, répondit le buveur, d'un air lugubre.**

---

*"Why are you drinking?"*

**– Pourquoi bois-tu ?**

---

---

*demanded the little prince.*

**lui demanda le petit prince.**

---

*"So that I may forget," replied the tippler.*

**– Pour oublier, répondit le buveur.**

---

*"Forget what?" inquired the little prince, who already was sorry for him.*

**– Pour oublier quoi ? s'enquit le petit prince qui déjà le plaignait.**

---

*"Forget that I am ashamed," the tippler confessed, hanging his head.*

**– Pour oublier que j'ai honte, avoua le buveur en baissant la tête.**

---

*"Ashamed of what?" insisted the little prince, who wanted to help him.*

**– Honte de quoi ? s'informa le petit prince qui désirait le secourir.**

---

*"Ashamed of drinking!"*

**– Honte de boire !**

---

*The tippler brought his speech to an end, and shut himself up in an impregnable silence.*

**acheva le buveur qui s'enferma définitivement dans le silence.**

---

*And the little prince went away, puzzled.*

**Et le petit prince s'en fut, perplexe.**

---

*"The grown-ups are certainly very, very odd," he said to himself, as he continued on his journey.*

**Les grandes personnes sont décidément très très bizarres, se disait-il en lui-même durant le voyage.**

---

**XIII**

## **CHAPITRE XIII**

---

*The fourth planet belonged to a businessman.*

**La quatrième planète était celle du businessman.**

---

*This man was so much occupied that he did not even raise his head at the little prince's arrival.*

**Cet homme était si occupé qu'il ne leva même pas la tête à l'arrivée du petit prince.**

---

*The businessman "Good morning," the little prince said to him.*

**– Bonjour, lui dit celui-ci.**

---

*"Your cigarette has gone out."*

**Votre cigarette est éteinte.**

---

*"Three and two make five.*

**– Trois et deux font cinq.**

---

*Five and seven make twelve.*

**Cinq et sept douze.**

---

*Twelve and three make fifteen.*

**Douze et trois quinze.**

---

*Good morning.*

**Bonjour.**

---

*Fifteen and seven make twenty-two.*

**Quinze et sept vingt-deux.**

---

*Twenty-two and six make twenty-eight.*

**Vingt-deux et six vingt-huit.**

---

*I haven't time to light it again.*

**Pas le temps de la rallumer.**

---

*Twenty-six and five make thirty-one.*

**Vingt-six et cinq trente et un.**

---

*Phew!*

**Ouf !**

---

*Then that makes five-hundred-and-one million, six-hundred-twenty-two-thousand, seven-hundred-thirty-one."*

**Ça fait donc cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent trente et un.**

---

*"Five hundred million what?" asked the little prince. "Eh?*

**– Cinq cents millions de quoi ? – Hein ?**

---

*Are you still there?*

**Tu es toujours là ?**

---

*Five-hundred-and-one million--I can't stop . . .*

**Cinq cent un millions de... je ne sais plus...**

---

*I have so much to do!*

**J'ai tellement de travail !**

---

*I am concerned with matters of consequence. I don't amuse myself with balderdash.*

**Je suis sérieux, moi, je ne m'amuse pas à des balivernes !**

---

*Two and five make seven . . ."*

**Deux et cinq sept...**

---

*"Five-hundred-and-one million what?" repeated the little prince, who never in his life had let go of a question once he had asked it.*

**– Cinq cent un millions de quoi, répéta le**

**petit prince qui jamais de sa vie, n'avait renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée.**

---

*The businessman raised his head.*

**Le businessman leva la tête :**

---

*"During the fifty-four years that I have inhabited this planet, I have been disturbed only three times.*

**– Depuis cinquante-quatre ans que j'habite cette planète-ci, je n'ai été dérangé que trois fois.**

---

*The first time was twenty-two years ago, when some giddy goose fell from goodness knows where.*

**La première fois ç'a été, il y a vingt-deux ans, par un henneton qui était tombé Dieu sait d'où.**

---

*He made the most frightful noise that resounded all over the place, and I made four mistakes in my addition.*

**Il répandait un bruit épouvantable, et j'ai fait quatre erreurs dans une addition.**

---

*The second time, eleven years ago, I was disturbed by an attack of rheumatism.*

**La seconde fois ç'a été, il y a onze ans, par une crise de rhumatisme.**

---

*I don't get enough exercise.*

**Je manque d'exercice.**

---

*I have no time for loafing.*

**Je n'ai pas le temps de flâner.**

---

*The third time--well, this is it!*

**Je suis sérieux, moi.**

---

*I was saying, then, five-hundred-and-one millions--" "Millions of what?"*

**La troisième fois... la voici ! Je disais donc cinq cent un millions... – Millions de quoi ?**

---

*The businessman suddenly realized that there was no hope of being left in peace until he answered this question.*

**Le businessman comprit qu'il n'était point d'espoir de paix :**

---

*"Millions of those little objects," he said, "which one sometimes sees in the sky."*

**– Millions de ces petites choses que l'on voit quelquefois dans le ciel.**

---

*"Flies?"*

**– Des mouches ?**

---

*"Oh, no. Little glittering objects."*

**– Mais non, des petites choses qui**

**brillent.**

"Bees?"

– Des abeilles ?

"Oh, no.

– Mais non.

*Little golden objects that set lazy men to idle dreaming.*

**Des petites choses dorées qui font  
rêvasser les fainéants.**

*As for me, I am concerned with matters of consequence.*

**Mais je suis sérieux, moi !**

*There is no time for idle dreaming in my life."*

**Je n'ai pas le temps de rêvasser.**

"Ah! You mean the stars?"

– Ah ! des étoiles ?

"Yes, that's it. The stars."

– C'est bien ça. Des étoiles.

"And what do you do with five-hundred millions of stars?"

– Et que fais-tu de cinq cents millions  
d'étoiles ?

*"Five-hundred-and-one million, six-hundred-twenty-two thousand, seven-hundred-thirty-one.*

– **Cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent trente et un.**

---

*I am concerned with matters of consequence: I am accurate."*

**Je suis sérieux, moi, je suis précis.**

---

*"And what do you do with these stars?"*

– **Et que fais-tu de ces étoiles ?**

---

*"What do I do with them?"*

– **Ce que j'en fais ?**

---

*"Yes." "Nothing. I own them."*

– **Oui. – Rien. Je les possède.**

---

*"You own the stars?"*

– **Tu possèdes les étoiles ?**

---

*"Yes." "But I have already seen a king who--"*

– **Oui. – Mais j'ai déjà vu un roi qui...**

---

*"Kings do not own, they reign over."*

– **Les rois ne possèdent pas. Ils « règnent » sur.**

---

*It is a very different matter."*

**C'est très différent.**

---

*"And what good does it do you to own the stars?"*

– **Et à quoi cela te sert-il de posséder les étoiles ?**

---

*"It does me the good of making me rich."*

– **Ça me sert à être riche.**

---

*"And what good does it do you to be rich?"*

– **Et à quoi cela te sert-il d'être riche ?**

---

*"It makes it possible for me to buy more stars, if any are discovered."*

– **À acheter d'autres étoiles, si quelqu'un en trouve.**

---

*"This man," the little prince said to himself, "reasons a little like my poor tippler . . ."*

**Celui-là, se dit en lui-même le petit prince, il raisonne un peu comme mon ivrogne.**

---

*Nevertheless, he still had some more questions.*

**Cependant il posa encore des questions :**

---

*"How is it possible for one to own the stars?"*

– **Comment peut-on posséder les étoiles ?**

---

*"To whom do they belong?"*

– À qui sont-elles ?

*the businessman retorted, peevishly.*

**riposta, grincheux, le businessman.**

*"I don't know.*

– Je ne sais pas.

*To nobody."*

**À personne.**

*"Then they belong to me, because I was the first person to think of it."*

– Alors elles sont à moi, car j'y ai pensé le premier.

*"Is that all that is necessary?"*

– Ça suffit ?

*"Certainly.*

– Bien sûr.

*When you find a diamond that belongs to nobody, it is yours.*

**Quand tu trouves un diamant qui n'est à personne, il est à toi.**

*When you discover an island that belongs to nobody, it is yours.*

**Quand tu trouves une île qui n'est à**

**personne, elle est à toi.**

---

*When you get an idea before any one else, you take out a patent on it: it is yours.*

**Quand tu as une idée le premier, tu la fais breveter : elle est à toi.**

---

*So with me: I own the stars, because nobody else before me ever thought of owning them."*

**Et moi je possède les étoiles, puisque jamais personne avant moi n'a songé à les posséder.**

---

*"Yes, that is true," said the little prince.*

**– Ça c'est vrai, dit le petit prince.**

---

*"And what do you do with them?"*

**Et qu'en fais-tu ?**

---

*"I administer them," replied the businessman.*

**– Je les gère.**

---

*"I count them and recount them."*

**Je les compte et je les recompte, dit le businessman.**

---

*It is difficult.*

**C'est difficile.**

---

*But I am a man who is naturally interested in matters of consequence."*

**Mais je suis un homme sérieux !**

---

*The little prince was still not satisfied.*

**Le petit prince n'était pas satisfait encore.**

---

*"If I owned a silk scarf," he said, "I could put it around my neck and take it away with me.*

**– Moi, si je possède un foulard, je puis le mettre autour de mon cou et l'emporter.**

---

*If I owned a flower, I could pluck that flower and take it away with me.*

**Moi, si je possède une fleur, je puis cueillir ma fleur et l'emporter.**

---

*But you cannot pluck the stars from heaven . . ."*

**Mais tu ne peux pas cueillir les étoiles !**

---

*"No. But I can put them in the bank."*

**– Non, mais je puis les placer en banque.**

---

*"Whatever does that mean?"*

**– Qu'est-ce que ça veut dire ?**

---

*"That means that I write the number of my stars on a little paper.*

**– Ça veut dire que j'écris sur un petit papier le nombre de mes étoiles.**

---

*And then I put this paper in a drawer and lock it with a key."*

**Et puis j'enferme à clef ce papier-là dans un tiroir.**

---

*"And that is all?"*

**– Et c'est tout ?**

---

*"That is enough," said the businessman.*

**– Ça suffit !**

---

*"It is entertaining," thought the little prince.*

**C'est amusant, pensa le petit prince.**

---

*"It is rather poetic.*

**C'est assez poétique.**

---

*But it is of no great consequence."*

**Mais ce n'est pas très sérieux.**

---

*On matters of consequence, the little prince had ideas which were very different from those of the grown-ups.*

**Le petit prince avait sur les choses sérieuses des idées très différentes des idées des grandes personnes.**

---

*"I myself own a flower," he continued his conversation with*

*the businessman, "which I water every day.*

**– Moi, dit-il encore, je possède une fleur que j'arrose tous les jours.**

---

*I own three volcanoes, which I clean out every week*

**Je possède trois volcans que je ramone toutes les semaines.**

---

*(for I also clean out the one that is extinct; one never knows).*

**Car je ramone aussi celui qui est éteint.  
On ne sait jamais.**

---

*It is of some use to my volcanoes, and it is of some use to my flower, that I own them.*

**C'est utile à mes volcans, et c'est utile à ma fleur, que je les possède.**

---

*But you are of no use to the stars . . ."*

**Mais tu n'es pas utile aux étoiles...**

---

*The businessman opened his mouth, but he found nothing to say in answer.*

**Le businessman ouvrit la bouche mais ne trouva rien à répondre,**

---

*And the little prince went away.*

**et le petit prince s'en fut.**

---

*"The grown-ups are certainly altogether extraordinary," he*

*said simply, talking to himself as he continued on his journey.*

**Les grandes personnes sont décidément tout à fait extraordinaires, se disait-il simplement en lui-même durant le voyage.**

---

---

## XIV

# CHAPITRE XIV

---

---

*The fifth planet was very strange.*

**La cinquième planète était très curieuse.**

---

---

*It was the smallest of all.*

**C'était la plus petite de toutes.**

---

---

*There was just enough room on it for a street lamp and a lamplighter.*

**Il y avait là juste assez de place pour loger un réverbère et un allumeur de réverbères.**

---

---

*The little prince was not able to reach any explanation of the use of a street lamp and a lamplighter, somewhere in the heavens, on a planet which had no people, and not one house.*

**Le petit prince ne parvenait pas à s'expliquer à quoi pouvaient servir, quelque part dans le ciel, sur une planète sans maison, ni population, un réverbère**

**et un allumeur de réverbères.**

---

*But he said to himself, nevertheless: "It may well be that this man is absurd.*

**Cependant il se dit en lui-même : – Peut-être bien que cet homme est absurde.**

---

*But he is not so absurd as the king, the conceited man, the businessman, and the tippler.*

**Cependant il est moins absurde que le roi, que le vaniteux, que le businessman et que le buveur.**

---

*For at least his work has some meaning.*

**Au moins son travail a-t-il un sens.**

---

*When he lights his street lamp, it is as if he brought one more star to life, or one flower.*

**Quand il allume son réverbère, c'est comme s'il faisait naître une étoile de plus, ou une fleur.**

---

*When he puts out his lamp, he sends the flower, or the star, to sleep.*

**Quand il éteint son réverbère ça endort la fleur ou l'étoile.**

---

*That is a beautiful occupation.*

**C'est une occupation très jolie.**

---

---

*And since it is beautiful, it is truly useful."*

**C'est véritablement utile puisque c'est joli.**

---

*When he arrived on the planet he respectfully saluted the lamplighter.*

**Lorsqu'il aborda la planète il salua respectueusement l'allumeur :**

---

*"Good morning.*

**– Bonjour.**

---

*Why have you just put out your lamp?"*

**Pourquoi viens-tu d'éteindre ton réverbère ?**

---

*"Those are the orders," replied the lamplighter.*

**– C'est la consigne, répondit l'allumeur.**

---

*"Good morning."*

**Bonjour.**

---

*"What are the orders?"*

**– Qu'est-ce que la consigne ?**

---

*"The orders are that I put out my lamp.*

**– C'est d'éteindre mon réverbère.**

---

*Good evening."*

**Bonsoir.**

---

*And he lighted his lamp again.*

**Et il le ralluma.**

---

*"But why have you just lighted it again?"*

**– Mais pourquoi viens-tu de le rallumer ?**

---

*"Those are the orders," replied the lamplighter.*

**– C'est la consigne, répondit l'allumeur.**

---

*"I do not understand," said the little prince.*

**– Je ne comprends pas, dit le petit prince.**

---

*"There is nothing to understand," said the lamplighter.*

**– Il n'y a rien à comprendre, dit l'allumeur.**

---

*"Orders are orders.*

**La consigne c'est la consigne.**

---

*Good morning."*

**Bonjour.**

---

*And he put out his lamp.*

**Et il éteignit son réverbère.**

---

*Then he mopped his forehead with a handkerchief decorated with red squares.*

**Puis il s'épongea le front avec un mouchoir à carreaux rouges.**

*"I follow a terrible profession.*

**– Je fais là un métier terrible.**

*In the old days it was reasonable.*

**C'était raisonnable autrefois.**

*I put the lamp out in the morning, and in the evening I lighted it again.*

**J'éteignais le matin et j'allumais le soir.**

*I had the rest of the day for relaxation and the rest of the night for sleep."*

**J'avais le reste du jour pour me reposer,  
et le reste de la nuit pour dormir...**

*"And the orders have been changed since that time?"*

**– Et, depuis cette époque, la consigne a changé ?**

*"The orders have not been changed," said the lamplighter.*

**– La consigne n'a pas changé, dit l'allumeur.**

*"That is the tragedy!*

# C'est bien là le drame !

---

*From year to year the planet has turned more rapidly and the orders have not been changed!"*

**La planète d'année en année a tourné de plus en plus vite, et la consigne n'a pas changé !**

---

*"Then what?" asked the little prince.*

**– Alors ? dit le petit prince.**

---

*"Then--the planet now makes a complete turn every minute, and I no longer have a single second for repose.*

**– Alors maintenant qu'elle fait un tour par minute, je n'ai plus une seconde de repos.**

---

*Once every minute I have to light my lamp and put it out!"*

**J'allume et j'éteins une fois par minute !**

---

*"That is very funny!*

**– Ça c'est drôle !**

---

*A day lasts only one minute, here where you live!"*

**Les jours chez toi durent une minute !**

---

*"It is not funny at all!" said the lamplighter.*

**– Ce n'est pas drôle du tout, dit l'allumeur.**

---

*"While we have been talking together a month has gone by."*

**Ça fait déjà un mois que nous parlons ensemble.**

---

*"A month?" "Yes, a month. Thirty minutes. Thirty days.*

**– Un mois ? – Oui. Trente minutes.  
Trente jours !**

---

*Good evening." And he lighted his lamp again.*

**Bonsoir. Et il ralluma son réverbère.**

---

*As the little prince watched him, he felt that he loved this lamplighter who was so faithful to his orders.*

**Le petit prince le regarda et il aimait cet allumeur qui était tellement fidèle à la consigne.**

---

*He remembered the sunsets which he himself had gone to seek, in other days, merely by pulling up his chair;*

**Il se souvint des couchers de soleil que lui-même allait autrefois chercher, en tirant sa chaise.**

---

*and he wanted to help his friend.*

**Il voulut aider son ami :**

---

*"You know," he said, "I can tell you a way you can rest whenever you want to..."*

– Tu sais... je connais un moyen de te reposer quand tu voudras...

---

"I always want to rest," said the lamplighter.

– Je veux toujours, dit l'allumeur.

---

For it is possible for a man to be faithful and lazy at the same time.

Car on peut être, à la fois, fidèle et paresseux.

---

The little prince went on with his explanation:

Le petit prince poursuivit :

---

"Your planet is so small that three strides will take you all the way around it.

– Ta planète est tellement petite que tu en fais le tour en trois enjambées.

---

To be always in the sunshine, you need only walk along rather slowly.

Tu n'as qu'à marcher assez lentement pour rester toujours au soleil.

---

When you want to rest, you will walk--and the day will last as long as you like."

Quand tu voudras te reposer tu marcheras... et le jour durera aussi longtemps que tu voudras.

---

---

*"That doesn't do me much good," said the lamplighter.*

**– Ça ne m'avance pas à grand'chose, dit l'allumeur.**

---

*"The one thing I love in life is to sleep."*

**Ce que j'aime dans la vie, c'est dormir.**

---

*"Then you're unlucky," said the little prince.*

**– Ce n'est pas de chance, dit le petit prince.**

---

*"I am unlucky," said the lamplighter.*

**– Ce n'est pas de chance, dit l'allumeur.**

---

*"Good morning."*

**Bonjour.**

---

*And he put out his lamp.*

**Et il éteignit son réverbère.**

---

*"That man," said the little prince to himself, as he continued farther on his journey, "that man would be scorned by all the others: by the king, by the conceited man, by the tippler, by the businessman.*

**« Celui-là, se dit le petit prince, tandis qu'il poursuivait plus loin son voyage, celui-là serait méprisé par tous les autres, par le roi, par le vaniteux, par le buveur, par le businessman.**

---

*Nevertheless he is the only one of them all who does not seem to me ridiculous.*

**Cependant c'est le seul qui ne me paraisse pas ridicule.**

---

*Perhaps that is because he is thinking of something else besides himself."*

**C'est peut-être parce qu'il s'occupe d'autre chose que de soi-même. »**

---

*He breathed a sigh of regret, and said to himself, again:*

**Il eut un soupir de regret et se dit encore :**

---

*"That man is the only one of them all whom I could have made my friend.*

**« Celui-là est le seul dont j'eusse pu faire mon ami.**

---

*But his planet is indeed too small.*

**Mais sa planète est vraiment trop petite.**

---

*There is no room on it for two people... "*

**Il n'y a pas de place pour deux... »**

---

*What the little prince did not dare confess was that he was sorry most of all to leave this planet, because it was blest every day with 1440 sunsets!*

**Ce que le petit prince n'osait pas**

**s'avouer, c'est qu'il regrettait cette planète bénie à cause, surtout, des mille quatre cent quarante couchers de soleil par vingt-quatre heures !**

---

XV

## **CHAPITRE XV**

---

*The sixth planet was ten times larger than the last one.*

**La sixième planète était une planète dix fois plus vaste.**

---

*It was inhabited by an old gentleman who wrote voluminous books.*

**Elle était habitée par un vieux Monsieur qui écrivait d'énormes livres.**

---

*The geographer "Oh, look! Here is an explorer!"*

**– Tiens ! voilà un explorateur !**

---

*he exclaimed to himself when he saw the little prince coming.*

**s'écria-t-il, quand il aperçut le petit prince.**

---

*The little prince sat down on the table and panted a little.*

**Le petit prince s'assit sur la table et souffla un peu.**

---

*He had already traveled so much and so far!*

**Il avait déjà tant voyagé !**

---

*"Where do you come from?"*

**– D'où viens-tu ?**

---

*the old gentleman said to him.*

**lui dit le vieux Monsieur.**

---

*"What is that big book?" said the little prince.*

**– Quel est ce gros livre ? dit le petit prince.**

---

*"What are you doing?"*

**Que faites-vous ici ?**

---

*"I am a geographer," said the old gentleman.*

**– Je suis géographe, dit le vieux Monsieur.**

---

*"What is a geographer?" asked the little prince.*

**– Qu'est-ce qu'un géographe ?**

---

*"A geographer is a scholar who knows the location of all the seas, rivers, towns, mountains, and deserts."*

**– C'est un savant qui connaît où se trouvent les mers, les fleuves, les villes, les montagnes et les déserts.**

---

*"That is very interesting," said the little prince.*

**– Ça c'est bien intéressant, dit le petit prince.**

---

*"Here at last is a man who has a real profession!"*

**Ça c'est enfin un véritable métier !**

---

*And he cast a look around him at the planet of the geographer.*

**Et il jeta un coup d'œil autour de lui sur la planète du géographe.**

---

*It was the most magnificent and stately planet that he had ever seen.*

**Il n'avait jamais vu encore une planète aussi majestueuse.**

---

*"Your planet is very beautiful," he said.*

**– Elle est bien belle, votre planète.**

---

*"Has it any oceans?"*

**Est-ce qu'il y a des océans ?**

---

*"I couldn't tell you," said the geographer.*

**– Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.**

---

*"Ah!" The little prince was disappointed.*

**– Ah ! (Le petit prince était déçu.)**

---

*"Has it any mountains?"*

**Et des montagnes ?**

---

*"I couldn't tell you," said the geographer.*

**– Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.**

---

*"And towns, and rivers, and deserts?"*

**– Et des villes et des fleuves et des déserts ?**

---

*"I couldn't tell you that, either."*

**– Je ne puis pas le savoir non plus, dit le géographe.**

---

*"But you are a geographer!"*

**– Mais vous êtes géographe !**

---

*"Exactly," the geographer said. "But I am not an explorer.*

**– C'est exact, dit le géographe, mais je ne suis pas explorateur.**

---

*I haven't a single explorer on my planet.*

**Je manque absolument d'explorateurs.**

---

*It is not the geographer who goes out to count the towns, the rivers, the mountains, the seas, the oceans, and the deserts.*

**Ce n'est pas le géographe qui va faire le**

**compte des villes, des fleuves, des montagnes, des mers, des océans et des déserts.**

---

*The geographer is much too important to go loafing about.*

**Le géographe est trop important pour flâner.**

---

*He does not leave his desk.*

**Il ne quitte pas son bureau.**

---

*But he receives the explorers in his study.*

**Mais il y reçoit les explorateurs.**

---

*He asks them questions, and he notes down what they recall of their travels.*

**Il les interroge, et il prend en note leurs souvenirs.**

---

*And if the recollections of any one among them seem interesting to him, the geographer orders an inquiry into that explorer's moral character."*

**Et si les souvenirs de l'un d'entre eux lui paraissent intéressants, le géographe fait faire une enquête sur la moralité de l'explorateur.**

---

*"Why is that?"*

**– Pourquoi ça ?**

---

---

*"Because an explorer who told lies would bring disaster on the books of the geographer.*

– **Parce qu'un explorateur qui mentirait entraînerait des catastrophes dans les livres de géographie.**

---

*So would an explorer who drank too much."*

**Et aussi un explorateur qui boirait trop.**

---

*"Why is that?" asked the little prince.*

– **Pourquoi ça ? fit le petit prince.**

---

*"Because intoxicated men see double.*

**– Parce que les ivrognes voient double.**

---

*Then the geographer would note down two mountains in a place where there was only one."*

**Alors le géographe noterait deux montagnes, là où il n'y en a qu'une seule.**

---

*"I know some one," said the little prince, "who would make a bad explorer."*

– **Je connais quelqu'un, dit le petit prince, qui serait mauvais explorateur.**

---

*"That is possible.*

– **C'est possible.**

---

*Then, when the moral character of the explorer is shown to*

*be good, an inquiry is ordered into his discovery."*

**Donc, quand la moralité de l'explorateur paraît bonne, on fait une enquête sur sa découverte.**

---

*"One goes to see it?" "No.*

**– On va voir ? – Non.**

---

*That would be too complicated.*

**C'est trop compliqué.**

---

*But one requires the explorer to furnish proofs.*

**Mais on exige de l'explorateur qu'il fournisse des preuves.**

---

*For example, if the discovery in question is that of a large mountain, one requires that large stones be brought back from it."*

**S'il s'agit par exemple de la découverte d'une grosse montagne, on exige qu'il en rapporte de grosses pierres.**

---

*The geographer was suddenly stirred to excitement.*

**Le géographe soudain s'émut.**

---

*"But you--you come from far away!*

**– Mais toi, tu viens de loin !**

---

*You are an explorer!*

**Tu es explorateur !**

*You shall describe your planet to me!"*

**Tu vas me décrire ta planète !**

*And, having opened his big register, the geographer sharpened his pencil.*

**Et le géographe, ayant ouvert son registre, tailla son crayon.**

*The recitals of explorers are put down first in pencil.*

**On note d'abord au crayon les récits des explorateurs.**

*One waits until the explorer has furnished proofs, before putting them down in ink.*

**On attend, pour noter à l'encre, que l'explorateur ait fourni des preuves.**

*"Well?" said the geographer expectantly.*

**– Alors ? interrogea le géographe.**

*"Oh, where I live," said the little prince, "it is not very interesting. It is all so small."*

**– Oh ! chez moi, dit le petit prince, ce n'est pas très intéressant, c'est tout petit.**

*I have three volcanoes.*

**J'ai trois volcans.**

---

*Two volcanoes are active and the other is extinct.*

**Deux volcans en activité, et un volcan éteint.**

---

*But one never knows."*

**Mais on ne sait jamais.**

---

*"One never knows," said the geographer.*

**– On ne sait jamais, dit le géographe.**

---

*"I have also a flower."*

**– J'ai aussi une fleur.**

---

*"We do not record flowers," said the geographer.*

**– Nous ne notons pas les fleurs, dit le géographe.**

---

*"Why is that?*

**– Pourquoi ça !**

---

*The flower is the most beautiful thing on my planet!"*

**c'est le plus joli !**

---

*"We do not record them," said the geographer, "because they are ephemeral."*

**– Parce que les fleurs sont éphémères.**

---

*"What does that mean--'ephemeral'?"*

– Qu'est ce que signifie : « éphémère » ?

---

*"Geographies," said the geographer, "are the books which, of all books, are most concerned with matters of consequence.*

– Les géographies, dit le géographe, sont les livres les plus précieux de tous les livres.

---

*They never become old-fashioned.*

**Elles ne se démodent jamais.**

---

*It is very rarely that a mountain changes its position.*

**Il est très rare qu'une montagne change de place.**

---

*It is very rarely that an ocean empties itself of its waters.*

**Il est très rare qu'un océan se vide de son eau.**

---

*We write of eternal things."*

**Nous écrivons des choses éternelles.**

---

*"But extinct volcanoes may come to life again," the little prince interrupted.*

– Mais les volcans éteints peuvent se réveiller, interrompit le petit prince.

---

*"What does that mean-- 'ephemeral'?"*

## **Qu'est-ce que signifie « éphémère » ?**

---

*"Whether volcanoes are extinct or alive, it comes to the same thing for us," said the geographer.*

**– Que les volcans soient éteints ou soient éveillés, ça revient au même pour nous autres, dit le géographe.**

---

*"The thing that matters to us is the mountain.*

**Ce qui compte pour nous, c'est la montagne.**

---

*It does not change."*

**Elle ne change pas.**

---

*"But what does that mean--'ephemeral'?"*

**– Mais qu'est-ce que signifie « éphémère » ?**

---

*repeated the little prince, who never in his life had let go of a question, once he had asked it.*

**répéta le petit prince qui, de sa vie, n'avait renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée.**

---

*"It means, 'which is in danger of speedy disappearance.'"*

**– Ça signifie « qui est menacé de disparition prochaine ».**

---

*"Is my flower in danger of speedy disappearance?"*

– **Ma fleur est menacée de disparition prochaine ?**

---

*"Certainly it is."*

– **Bien sûr.**

---

*"My flower is ephemeral," the little prince said to himself, "and she has only four thorns to defend herself against the world.*

**Ma fleur est éphémère, se dit le petit prince, et elle n'a que quatre épines pour se défendre contre le monde !**

---

*And I have left her on my planet, all alone!"*

**Et je l'ai laissée toute seule chez moi !**

---

*That was his first moment of regret.*

**Ce fut là son premier mouvement de regret.**

---

*But he took courage once more.*

**Mais il reprit courage :**

---

*"What place would you advise me to visit now?" he asked.*

– **Que me conseillez-vous d'aller visiter ? demanda-t-il.**

---

*"The planet Earth," replied the geographer.*

**– La planète Terre, lui répondit le géographe.**

---

*"It has a good reputation."*

**Elle a une bonne réputation...**

---

*And the little prince went away, thinking of his flower*

**Et le petit prince s'en fut, songeant à sa fleur.**

---

**XVI**

## **CHAPITRE XVI**

---

*So then the seventh planet was the Earth. The Earth is not just an ordinary planet!*

**La Terre n'est pas une planète quelconque !**

---

*One can count, there, 111 kings (not forgetting, to be sure, the Negro kings among them), 7000 geographers, 900,000 businessmen, 7,500,000 tipplers, 311,000,000 conceited men—that is to say, about 2,000,000,000 grown-ups.*

**On y compte cent onze rois (en n'oubliant pas, bien sûr, les rois nègres), sept mille géographes, neuf cent mille businessmen, sept millions et demi d'ivrognes, trois cent onze millions de vaniteux, c'est-à-dire environ deux milliards de grandes personnes.**

---

*To give you an idea of the size of the Earth, I will tell you that before the invention of electricity it was necessary to maintain, over the whole of the six continents, a veritable army of 462,511 lamplighters for the street lamps.*

**Pour vous donner une idée des dimensions de la Terre je vous dirai qu'avant l'invention de l'électricité on y devait entretenir, sur l'ensemble des six continents, une véritable armée de quatre cent soixante-deux mille cinq cent onze allumeurs de réverbères.**

---

*Seen from a slight distance, that would make a splendid spectacle.*

**Vu d'un peu loin ça faisait un effet splendide.**

---

*The movements of this army would be regulated like those of the ballet in the opera.*

**Les mouvements de cette armée étaient réglés comme ceux d'un ballet d'opéra.**

---

*First would come the turn of the lamplighters of New Zealand and Australia.*

**D'abord venait le tour des allumeurs de réverbères de Nouvelle-Zélande et d'Australie.**

---

*Having set their lamps alight, these would go off to sleep.*

**Puis ceux-ci, ayant allumé leurs  
lampions, s'en allaient dormir.**

---

*Next, the lamplighters of China and Siberia would enter for their steps in the dance,*

**Alors entraient à leur tour dans la danse les allumeurs de réverbères de Chine et de Sibérie.**

---

*and then they too would be waved back into the wings.*

**Puis eux aussi s'escamotaient dans les coulisses.**

---

*After that would come the turn of the lamplighters of Russia and the Indies;*

**Alors venait le tour des allumeurs de réverbères de Russie et des Indes.**

---

*then those of Africa and Europe;*

**Puis de ceux d'Afrique et d'Europe.**

---

*then those of South America;*

**Puis de ceux d'Amérique du Sud.**

---

*then those of North America.*

**Puis de ceux d'Amérique du Nord.**

---

*And never would they make a mistake in the order of their entry upon the stage.*

**Et jamais ils ne se trompaient dans leur ordre d'entrée en scène.**

---

*It would be magnificent.*

**C'était grandiose.**

---

*Only the man who was in charge of the single lamp at the North Pole, and his colleague who was responsible for the single lamp at the South Pole--only these two would live free from toil and care: they would be busy twice a year.*

**Seuls, l'allumeur de l'unique réverbère du pôle Nord, et son confrère de l'unique réverbère du pôle Sud, menaient des vies d'oisiveté et de nonchalance : ils travaillaient deux fois par an.**

---

**XVII**

## **CHAPITRE XVII**

---

*When one wishes to play the wit, he sometimes wanders a little from the truth.*

**Quand on veut faire de l'esprit, il arrive que l'on mente un peu.**

---

*I have not been altogether honest in what I have told you about the lamplighters.*

**Je n'ai pas été très honnête en vous parlant des allumeurs de réverbères.**

---

*And I realize that I run the risk of giving a false idea of our*

*planet to those who do not know it.*

**Je risque de donner une fausse idée de notre planète à ceux qui ne la connaissent pas.**

---

*Men occupy a very small place upon the Earth.*

**Les hommes occupent très peu de place sur la terre.**

---

*If the two billion inhabitants who people its surface were all to stand upright and somewhat crowded together, as they do for some big public assembly, they could easily be put into one public square twenty miles long and twenty miles wide.*

**Si les deux milliards d'habitants qui peuplent la terre se tenaient debout et un peu serrés, comme pour un meeting, ils logeraient aisément sur une place publique de vingt milles de long sur vingt milles de large.**

---

*All humanity could be piled up on a small Pacific islet.*

**On pourrait entasser l'humanité sur le moindre petit îlot du Pacifique.**

---

*The grown-ups, to be sure, will not believe you when you tell them that.*

**Les grandes personnes, bien sûr, ne vous croiront pas.**

---

*They imagine that they fill a great deal of space.*

**Elles s'imaginent tenir beaucoup de place.**

---

*They fancy themselves as important as the baobabs.*

**Elles se voient importantes comme des baobabs.**

---

*You should advise them, then, to make their own calculations.*

**Vous leur conseillerez donc de faire le calcul.**

---

*They adore figures, and that will please them.*

**Elles adorent les chiffres : ça leur plaira.**

---

*But do not waste your time on this extra task.*

**Mais ne perdez pas votre temps à ce pensum.**

---

*It is unnecessary.*

**C'est inutile.**

---

*You have, I know, confidence in me.*

**Vous avez confiance en moi.**

---

*When the little prince arrived on the Earth, he was very much surprised not to see any people.*

**Le petit prince, une fois sur terre, fut donc bien surpris de ne voir personne.**

---

*He was beginning to be afraid he had come to the wrong planet, when a coil of gold, the color of the moonlight, flashed across the sand.*

**Il avait déjà peur de s'être trompé de planète, quand un anneau couleur de lune remua dans le sable.**

---

*"Good evening," said the little prince courteously.*

**– Bonne nuit, fit le petit prince à tout hasard.**

---

*"Good evening," said the snake.*

**– Bonne nuit, fit le serpent.**

---

*"What planet is this on which I have come down?" asked the little prince.*

**– Sur quelle planète suis-je tombé ? demanda le petit prince.**

---

*"This is the Earth; this is Africa," the snake answered.*

**– Sur la Terre, en Afrique, répondit le serpent.**

---

*"Ah! Then there are no people on the Earth?"*

**– Ah !... Il n'y a donc personne sur la Terre ?**

---

*"This is the desert.*

**– Ici c'est le désert.**

---

*There are no people in the desert.*

**Il n'y a personne dans les déserts.**

---

*The Earth is large," said the snake.*

**La Terre est grande, dit le serpent.**

---

*The little prince sat down on a stone, and raised his eyes toward the sky.*

**Le petit prince s'assit sur une pierre et leva les yeux vers le ciel :**

---

*"I wonder," he said, "whether the stars are set alight in heaven so that one day each one of us may find his own again . . .*

**– Je me demande, dit-il, si les étoiles sont éclairées afin que chacun puisse un jour retrouver la sienne.**

---

*Look at my planet.*

**Regarde ma planète.**

---

*It is right there above us. But how far away it is!"*

**Elle est juste au-dessus de nous... Mais comme elle est loin !**

---

*"It is beautiful," the snake said.*

**– Elle est belle, dit le serpent.**

---

---

*"What has brought you here?"*

**Que viens-tu faire ici ?**

---

*"I have been having some trouble with a flower," said the little prince.*

**– J'ai des difficultés avec une fleur, dit le petit prince.**

---

*"Ah!" said the snake.*

**– Ah ! fit le serpent.**

---

*And they were both silent.*

**Et ils se turent.**

---

*"Where are the men?"*

**– Où sont les hommes ?**

---

*the little prince at last took up the conversation again.*

**reprit enfin le petit prince.**

---

*"It is a little lonely in the desert . . ."*

**On est un peu seul dans le désert...**

---

*"It is also lonely among men," the snake said.*

**– On est seul aussi chez les hommes, dit le serpent.**

---

*The little prince gazed at him for a long time.*

## **Le petit prince le regarda longtemps :**

---

*"You are a funny animal," he said at last. "You are no thicker than a finger . . ."*

**– Tu es une drôle de bête, lui dit-il enfin, mince comme un doigt...**

---

*"But I am more powerful than the finger of a king," said the snake.*

**– Mais je suis plus puissant que le doigt d'un roi, dit le serpent.**

---

*The little prince smiled.*

**Le petit prince eut un sourire :**

---

*"You are not very powerful.*

**– Tu n'es pas bien puissant...**

---

*You haven't even any feet.*

**tu n'as même pas de pattes...**

---

*You cannot even travel . . .*

**tu ne peux même pas voyager...**

---

*"I can carry you farther than any ship could take you," said the snake.*

**– Je puis t'emporter plus loin qu'un navire, dit le serpent.**

---

*He twined himself around the little prince's ankle, like a golden bracelet.*

**Il s'enroula autour de la cheville du petit prince, comme un bracelet d'or :**

---

*"Whomever I touch, I send back to the earth from whence he came," the snake spoke again.*

**– Celui que je touche, je le rends à la terre dont il est sorti, dit-il encore.**

---

*"But you are innocent and true, and you come from a star . . ."*

**Mais tu es pur et tu viens d'une étoile...**

---

*The little prince made no reply.*

**Le petit prince ne répondit rien.**

---

*"You move me to pity--you are so weak on this Earth made of granite," the snake said.*

**– Tu me fais pitié, toi si faible, sur cette Terre de granit.**

---

*"I can help you, some day, if you grow too homesick for your own planet.*

**Je puis t'aider un jour si tu regrettes trop ta planète.**

---

*I can--" "Oh!*

**Je puis... – Oh !**

---

*I understand you very well," said the little prince.*

**J'ai très bien compris, fit le petit prince,**

---

*"But why do you always speak in riddles?"*

**mais pourquoi parles-tu toujours par  
énigmes ?**

---

*"I solve them all," said the snake.*

**– Je les résous toutes, dit le serpent.**

---

*And they were both silent.*

**Et ils se turent.**

---

## XVIII

### CHAPITRE XVIII

---

*The little prince crossed the desert and met with only one flower.*

**Le petit prince traversa le désert et ne  
rencontra qu'une fleur.**

---

*It was a flower with three petals, a flower of no account at all.*

**Une fleur à trois pétales, une fleur de rien  
du tout...**

---

*"Good morning," said the little prince.*

**– Bonjour, dit le petit prince.**

---

*"Good morning," said the flower.*

– Bonjour, dit la fleur.

"Where are the men?"

– Où sont les hommes ?

*the little prince asked, politely.*

**demanda poliment le petit prince.**

*The flower had once seen a caravan passing.*

**La fleur, un jour, avait vu passer une caravane :**

*"Men?" she echoed.*

**– Les hommes ?**

*"I think there are six or seven of them in existence.*

**Il en existe, je crois, six ou sept.**

*I saw them, several years ago.*

**Je les ai aperçus il y a des années.**

*But one never knows where to find them.*

**Mais on ne sait jamais où les trouver.**

*The wind blows them away.*

**Le vent les promène.**

*They have no roots, and that makes their life very difficult."*

**Ils manquent de racines, ça les gêne beaucoup.**

---

*"Goodbye," said the little prince.*

**– Adieu, fit le petit prince.**

---

*"Goodbye," said the flower.*

**– Adieu, dit la fleur.**

---

## XIX

## CHAPITRE XIX

---

*After that, the little prince climbed a high mountain.*

**Le petit prince fit l'ascension d'une haute montagne.**

---

*The only mountains he had ever known were the three volcanoes, which came up to his knees.*

**Les seules montagnes qu'il eût jamais connues étaient les trois volcans qui lui arrivaient au genou.**

---

*And he used the extinct volcano as a footstool.*

**Et il se servait du volcan éteint comme d'un tabouret.**

---

*"From a mountain as high as this one," he said to himself, "I shall be able to see the whole planet at one glance, and all the people . . ."*

**« D'une montagne haute comme celle-ci,  
se dit-il donc, j'apercevrai d'un coup  
toute la planète et tous les hommes... »**

---

*But he saw nothing, save peaks of rock that were sharpened like needles.*

**Mais il n'aperçut rien que des aiguilles de  
roc bien aiguisees.**

---

*"Good morning," he said courteously.*

**– Bonjour, dit-il à tout hasard.**

---

*"Good morning--Good morning--Good morning," answered  
the echo.*

**– Bonjour... Bonjour... Bonjour... répondit  
l'écho.**

---

*"Who are you?" said the little prince.*

**– Qui êtes-vous ? dit le petit prince.**

---

*"Who are you--Who are you--Who are you?" answered the  
echo.*

**– Qui êtes-vous... qui êtes-vous... qui  
êtes-vous... répondit l'écho.**

---

*"Be my friends. I am all alone," he said.*

**– Soyez mes amis, je suis seul, dit-il.**

---

*"I am all alone--all alone--all alone," answered the echo.*

**– Je suis seul... je suis seul... je suis seul... répondit l'écho.**

---

*"What a queer planet!" he thought.*

**« Quelle drôle de planète! pensa-t-il alors.**

---

*"It is altogether dry, and altogether pointed, and altogether harsh and forbidding.*

**Elle est toute sèche, et toute pointue et toute salée.**

---

*And the people have no imagination.*

**Et les hommes manquent d'imagination.**

---

*They repeat whatever one says to them . . .*

**Ils répètent ce qu'on leur dit...**

---

*On my planet I had a flower; she always was the first to speak . . ."*

**Chez moi j'avais une fleur : elle parlait toujours la première... »**

---

**XX**

## **CHAPITRE XX**

---

*But it happened that after walking for a long time through sand, and rocks, and snow, the little prince at last came upon a road.*

**Mais il arriva que le petit prince, ayant**

**longtemps marché à travers les sables,  
les rocs et les neiges, découvrit enfin une  
route.**

---

*And all roads lead to the abodes of men.*

**Et les routes vont toutes chez les  
hommes.**

---

*"Good morning," he said.*

**– Bonjour, dit-il.**

---

*He was standing before a garden, all a-bloom with roses.*

**C'était un jardin fleuri de roses.**

---

*"Good morning," said the roses.*

**– Bonjour, dirent les roses.**

---

*The little prince gazed at them.*

**Le petit prince les regarda.**

---

*They all looked like his flower.*

**Elles ressemblaient toutes à sa fleur.**

---

*"Who are you?"*

**– Qui êtes-vous ?**

---

*he demanded, thunderstruck.*

**leur demanda-t-il, stupéfait.**

---

---

*"We are roses," the roses said.*

**– Nous sommes des roses, dirent les roses.**

---

*And he was overcome with sadness.*

**– Ah ! fit le petit prince... Et il se sentit très malheureux.**

---

*His flower had told him that she was the only one of her kind in all the universe.*

**Sa fleur lui avait raconté qu'elle était seule de son espèce dans l'univers.**

---

*And here were five thousand of them, all alike, in one single garden!*

**Et voici qu'il en était cinq mille, toutes semblables, dans un seul jardin !**

---

*"She would be very much annoyed," he said to himself, "if she should see that . . .*

**« Elle serait bien vexée, se dit-il, si elle voyait ça...**

---

*She would cough most dreadfully, and she would pretend that she was dying, to avoid being laughed at.*

**elle tousserait énormément et ferait semblant de mourir pour échapper au ridicule.**

---

*And I should be obliged to pretend that I was nursing her back to life--for if I did not do that, to humble myself also, she would really allow herself to die. . . ."*

**Et je serais bien obligé de faire semblant de la soigner, car, sinon, pour m'humilier moi aussi, elle se laisserait vraiment mourir... »**

---

*Then he went on with his reflections: "I thought that I was rich, with a flower that was unique in all the world; and all I had was a common rose.*

**Puis il se dit encore : « Je me croyais riche d'une fleur unique, et je ne possède qu'une rose ordinaire.**

---

*A common rose, and three volcanoes that come up to my knees--and one of them perhaps extinct forever . . .*

**Ça et mes trois volcans qui m'arrivent au genou, et dont l'un, peut-être, est éteint pour toujours,**

---

*That doesn't make me a very great prince . . ."*

**ça ne fait pas de moi un bien grand prince... »**

---

*And he lay down in the grass and cried.*

**Et, couché dans l'herbe, il pleura.**

---

---

*It was then that the fox appeared.*

**C'est alors qu'apparut le renard :**

---

*"Good morning," said the fox.*

**– Bonjour, dit le renard.**

---

*"Good morning," the little prince responded politely, although when he turned around he saw nothing.*

**– Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se retourna mais ne vit rien.**

---

*"I am right here," the voice said, "under the apple tree." The little prince lying on meadow*

**– Je suis là, dit la voix, sous le pommier.**

---

*"Who are you?" asked the little prince, and added,*

**– Qui es-tu ? dit le petit prince.**

---

*"You are very pretty to look at."*

**Tu es bien joli...**

---

*"I am a fox," the fox said.*

**– Je suis un renard, dit le renard.**

---

*"Come and play with me," proposed the little prince.*

**– Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince.**

---

*"I am so unhappy."*

**Je suis tellement triste...**

---

*"I cannot play with you," the fox said.*

**– Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard.**

---

*"I am not tamed."*

**Je ne suis pas apprivoisé.**

---

*"Ah! Please excuse me," said the little prince.*

**– Ah ! pardon, fit le petit prince.**

---

*But, after some thought, he added: "What does that mean--'tame'?"*

**Mais, après réflexion, il ajouta : – Qu'est-ce que signifie « apprivoiser » ?**

---

*"You do not live here," said the fox. "What is it that you are looking for?"*

**– Tu n'es pas d'ici, dit le renard, que cherches-tu ?**

---

*"I am looking for men," said the little prince.*

**– Je cherche les hommes, dit le petit prince.**

---

*"What does that mean--'tame'?"*

**Qu'est-ce que signifie « apprivoiser » ?**

*"Men," said the fox. "They have guns, and they hunt.*

**– Les hommes, dit le renard, ils ont des fusils et ils chassent.**

*It is very disturbing.*

**C'est bien gênant !**

*They also raise chickens.*

**Ils élèvent aussi des poules.**

*These are their only interests.*

**C'est leur seul intérêt.**

*Are you looking for chickens?"*

**Tu cherches des poules ?**

*"No," said the little prince.*

**– Non, dit le petit prince.**

*"I am looking for friends.*

**Je cherche des amis.**

*What does that mean--'tame'?"*

**Qu'est-ce que signifie « apprivoiser » ?**

*"It is an act too often neglected," said the fox.*

**– C'est une chose trop oubliée, dit le**

**renard.**

---

"*It means to establish ties.*"

**Ça signifie « créer des liens... »**

---

"*'To establish ties'?*"

**– Créer des liens ?**

---

"*Just that,*" said the fox.

**– Bien sûr, dit le renard.**

---

"*To me, you are still nothing more than a little boy who is just like a hundred thousand other little boys.*

**Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons.**

---

*And I have no need of you.*

**Et je n'ai pas besoin de toi.**

---

*And you, on your part, have no need of me.*

**Et tu n'as pas besoin de moi non plus.**

---

*To you, I am nothing more than a fox like a hundred thousand other foxes.*

**Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards.**

---

*But if you tame me, then we shall need each other.*

**Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons  
besoin l'un de l'autre.**

---

*To me, you will be unique in all the world.*

**Tu seras pour moi unique au monde.**

---

*To you, I shall be unique in all the world . . .*

**Je serai pour toi unique au monde...**

---

*"I am beginning to understand," said the little prince.*

**– Je commence à comprendre, dit le petit  
prince.**

---

*"There is a flower . . . I think that she has tamed me . . ."*

**Il y a une fleur... je crois qu'elle m'a  
apprivoisé...**

---

*"It is possible," said the fox.*

**– C'est possible, dit le renard.**

---

*"On the Earth one sees all sorts of things."*

**On voit sur la Terre toutes sortes de  
choses...**

---

*"Oh, but this is not on the Earth!" said the little prince.*

**– Oh ! ce n'est pas sur la Terre, dit le  
petit prince.**

---

*The fox seemed perplexed, and very curious.*

**Le renard parut très intrigué :**

---

*"On another planet?"*

**– Sur une autre planète ?**

---

*"Yes." "Are there hunters on that planet?"*

**– Oui. – Il y a des chasseurs, sur cette planète-là ?**

---

*"No." "Ah, that is interesting!"*

**– Non. – Ça, c'est intéressant !**

---

*Are there chickens?"*

**Et des poules ?**

---

*"No." "Nothing is perfect," sighed the fox.*

**Rien n'est parfait, soupira le renard.**

---

*But he came back to his idea.*

**Mais le renard revint à son idée :**

---

*"My life is very monotonous," the fox said.*

**– Ma vie est monotone.**

---

*"I hunt chickens; men hunt me.*

**Je chasse les poules, les hommes me chassent.**

---

---

*All the chickens are just alike, and all the men are just alike.*

**Toutes les poules se ressemblent, et tous les hommes se ressemblent.**

---

*And, in consequence, I am a little bored.*

**Je m'ennuie donc un peu.**

---

*But if you tame me, it will be as if the sun came to shine on my life.*

**Mais, si tu m'appriavoises, ma vie sera comme ensoleillée.**

---

*I shall know the sound of a step that will be different from all the others.*

**Je connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres.**

---

*Other steps send me hurrying back underneath the ground.*

**Les autres pas me font rentrer sous terre.**

---

*Yours will call me, like music, out of my burrow.*

**Le tien m'appellera hors du terrier, comme une musique.**

---

*And then look: you see the grain-fields down yonder?*

**Et puis regarde ! Tu vois, là-bas, les champs de blé ?**

---

*I do not eat bread.*

**Je ne mange pas de pain.**

*Wheat is of no use to me.*

**Le blé pour moi est inutile.**

*The wheat fields have nothing to say to me.*

**Les champs de blé ne me rappellent rien.**

*And that is sad.*

**Et ça, c'est triste !**

*But you have hair that is the color of gold.*

**Mais tu as des cheveux couleur d'or.**

*Think how wonderful that will be when you have tamed me!*

**Alors ce sera merveilleux quand tu  
m'auras apprivoisé !**

*The grain, which is also golden, will bring me back the  
thought of you.*

**Le blé, qui est doré, me fera souvenir de  
toi.**

*And I shall love to listen to the wind in the wheat . . ."*

**Et j'aimerai le bruit du vent dans le blé...**

*The fox gazed at the little prince, for a long time.*

**Le renard se tut et regarda longtemps le  
petit prince :**

---

*"Please--tame me!" he said.*

**– S'il te plaît... apprivoise-moi ! dit-il.**

---

*"I want to, very much," the little prince replied.*

**– Je veux bien, répondit le petit prince,**

---

*"But I have not much time.*

**mais je n'ai pas beaucoup de temps.**

---

*I have friends to discover, and a great many things to understand."*

**J'ai des amis à découvrir et beaucoup de choses à connaître.**

---

*"One only understands the things that one tames," said the fox.*

**– On ne connaît que les choses que l'on apprivoise, dit le renard.**

---

*"Men have no more time to understand anything.*

**Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître.**

---

*They buy things all ready made at the shops.*

**Ils achètent des choses toutes faites chez les marchands.**

---

*But there is no shop anywhere where one can buy*

*friendship, and so men have no friends any more.*

**Mais comme il n'existe point de marchands d'amis, les hommes n'ont plus d'amis.**

---

*If you want a friend, tame me . . .*

**Si tu veux un ami, apprivoise-moi !**

---

*"What must I do, to tame you?" asked the little prince.*

**– Que faut-il faire ? dit le petit prince.**

---

*"You must be very patient," replied the fox.*

**– Il faut être très patient, répondit le renard.**

---

*"First you will sit down at a little distance from me--like that--in the grass.*

**Tu t'assoiras d'abord un peu loin de moi, comme ça, dans l'herbe.**

---

*I shall look at you out of the corner of my eye, and you will say nothing.*

**Je te regarderai du coin de l'œil et tu ne diras rien.**

---

*Words are the source of misunderstandings.*

**Le langage est source de malentendus.**

---

*But you will sit a little closer to me, every day . . ."*

**Mais, chaque jour, tu pourras t'asseoir un peu plus près...**

---

*The next day the little prince came back.*

**Le lendemain revint le petit prince.**

---

*"It would have been better to come back at the same hour," said the fox.*

**– Il eût mieux valu revenir à la même heure, dit le renard.**

---

*"If, for example, you come at four o'clock in the afternoon, then at three o'clock I shall begin to be happy.*

**Si tu viens, par exemple, à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je commencerai d'être heureux.**

---

*I shall feel happier and happier as the hour advances.*

**Plus l'heure avancera, plus je me sentirai heureux.**

---

*At four o'clock, I shall already be worrying and jumping about.*

**À quatre heures, déjà, je m'agiterai et m'inquiéterai ;**

---

*I shall show you how happy I am!*

**je découvrirai le prix du bonheur !**

---

*But if you come at just any time, I shall never know at what hour my heart is to be ready to greet you . . .*

**Mais si tu viens n'importe quand, je ne saurai jamais à quelle heure m'habiller le cœur...**

---

*One must observe the proper rites . . ."*

**Il faut des rites.**

---

*"What is a rite?" asked the little prince.*

**– Qu'est-ce qu'un rite ? dit le petit prince.**

---

*"Those also are actions too often neglected," said the fox.*

**– C'est aussi quelque chose de trop oublié, dit le renard.**

---

*"They are what make one day different from other days, one hour from other hours.*

**C'est ce qui fait qu'un jour est différent des autres jours, une heure, des autres heures.**

---

*There is a rite, for example, among my hunters.*

**Il y a un rite, par exemple, chez mes chasseurs.**

---

*Every Thursday they dance with the village girls.*

**Ils dansent le jeudi avec les filles du village.**

---

*So Thursday is a wonderful day for me!*

**Alors le jeudi est jour merveilleux !**

---

*I can take a walk as far as the vineyards.*

**Je vais me promener jusqu'à la vigne.**

---

*But if the hunters danced at just any time, every day would be like every other day, and I should never have any vacation at all."*

**Si les chasseurs dansaient n'importe quand, les jours se ressembleraient tous, et je n'aurais point de vacances.**

---

*So the little prince tamed the fox.*

**Ainsi le petit prince apprivoisa le renard.**

---

*And when the hour of his departure drew near-*

**Et quand l'heure du départ fut proche :**

---

*"Ah," said the fox, "I shall cry."*

**– Ah ! dit le renard... Je pleurerai.**

---

*"It is your own fault," said the little prince.*

**– C'est ta faute, dit le petit prince,**

---

*"I never wished you any sort of harm; but you wanted me to tame you . . ."*

**je ne te souhaitais point de mal, mais tu**

**as voulu que je t'apprivoise...**

---

"Yes, that is so," said the fox.

– Bien sûr, dit le renard.

---

"But now you are going to cry!" said the little prince.

– Mais tu vas pleurer ! dit le petit prince.

---

"Yes, that is so," said the fox.

– Bien sûr, dit le renard.

---

"Then it has done you no good at all!"

– Alors tu n'y gagnes rien !

---

"It has done me good," said the fox, "because of the color of the wheat fields."

– J'y gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé.

---

And then he added: "Go and look again at the roses.

Puis il ajouta : – Va revoir les roses.

---

You will understand now that yours is unique in all the world.

Tu comprendras que la tienne est unique au monde.

---

Then come back to say goodbye to me, and I will make you a present of a secret."

Tu reviendras me dire adieu, et je te ferai

**cadeau d'un secret.**

---

*The little prince went away, to look again at the roses.*

**Le petit prince s'en fut revoir les roses :**

---

*"You are not at all like my rose," he said.*

**– Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n'êtes rien encore, leur dit-il.**

---

*"As yet you are nothing. No one has tamed you, and you have tamed no one.*

**Personne ne vous a apprivoisées et vous n'avez apprivoisé personne.**

---

*You are like my fox when I first knew him.*

**Vous êtes comme était mon renard.**

---

*He was only a fox like a hundred thousand other foxes.*

**Ce n'était qu'un renard semblable à cent mille autres.**

---

*But I have made him my friend, and now he is unique in all the world."*

**Mais j'en ai fait mon ami, et il est maintenant unique au monde.**

---

*And the roses were very much embarrassed.*

**Et les roses étaient bien gênées.**

---

*"You are beautiful, but you are empty," he went on.*

**– Vous êtes belles, mais vous êtes vides,  
leur dit-il encore.**

---

*"One could not die for you.*

**On ne peut pas mourir pour vous.**

---

*To be sure, an ordinary passerby would think that my rose  
looked just like you--the rose that belongs to me.*

**Bien sûr, ma rose à moi, un passant  
ordinaire croirait qu'elle vous ressemble.**

---

*But in herself alone she is more important than all the  
hundreds of you other roses:*

**Mais à elle seule elle est plus importante  
que vous toutes, puisque c'est elle que  
j'ai arrosée.**

---

*because it is she that I have watered; because it is she that I  
have put under the glass globe;*

**Puisque c'est elle que j'ai mise sous globe.**

---

*because it is she that I have sheltered behind the screen;*

**Puisque c'est elle que j'ai abritée par le  
paravent.**

---

*because it is for her that I have killed the caterpillars (except  
the two or three that we saved to become butterflies);*

**Puisque c'est elle dont j'ai tué les**

**chenilles (sauf les deux ou trois pour les papillons).**

---

*because it is she that I have listened to, when she grumbled, or boasted, or ever sometimes when she said nothing.*

**Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire.**

---

*Because she is my rose.*

**Puisque c'est ma rose.**

---

*And he went back to meet the fox.*

**Et il revint vers le renard :**

---

*"Goodbye," he said.*

**– Adieu, dit-il...**

---

*"Goodbye," said the fox.*

**– Adieu, dit le renard.**

---

*"And now here is my secret, a very simple secret: It is only with the heart that one can see rightly;*

**Voici mon secret. Il est très simple : on ne voit bien qu'avec le cœur.**

---

*what is essential is invisible to the eye."*

**L'essentiel est invisible pour les yeux.**

---

*"What is essential is invisible to the eye," the little prince repeated, so that he would be sure to remember.*

**– L'essentiel est invisible pour les yeux,  
répéta le petit prince, afin de se souvenir.**

---

*"It is the time you have wasted for your rose that makes your rose so important."*

**– C'est le temps que tu as perdu pour ta  
rose qui fait ta rose si importante.**

---

*"It is the time I have wasted for my rose--" said the little prince, so that he would be sure to remember.*

**– C'est le temps que j'ai perdu pour ma  
rose... fit le petit prince, afin de se  
souvenir.**

---

*"Men have forgotten this truth," said the fox.*

**– Les hommes ont oublié cette vérité, dit  
le renard.**

---

*"But you must not forget it.*

**Mais tu ne dois pas l'oublier.**

---

*You become responsible, forever, for what you have tamed.*

**Tu deviens responsable pour toujours de  
ce que tu as apprivoisé.**

---

*You are responsible for your rose . . ."*

**Tu es responsable de ta rose...**

---

---

*"I am responsible for my rose," the little prince repeated, so that he would be sure to remember.*

– Je suis responsable de ma rose... répéta le petit prince, afin de se souvenir.

---

**XXII**

## **CHAPITRE XXII**

---

*"Good morning," said the little prince.*

– Bonjour, dit le petit prince.

---

*"Good morning", said the railway switchman.*

– Bonjour, dit l'aiguilleur.

---

*"What do you do here?" the little prince asked.*

– Que fais-tu ici ? dit le petit prince.

---

*"I sort out travelers, in bundles of a thousand", said the switchman.*

– Je trie les voyageurs, par paquets de mille, dit l'aiguilleur.

---

*"I send off the trains that carry them: now to the right, now to the left."*

J'expédie les trains qui les emportent, tantôt vers la droite, tantôt vers la gauche.

---

*And a brilliantly lighted express train shook the switchman's*

*cabin as it rushed by with a roar like thunder.*

**Et un rapide illuminé, grondant comme le tonnerre, fit trembler la cabine d'aiguillage.**

---

*"They are in a great hurry," said the little prince.*

**– Ils sont bien pressés, dit le petit prince.**

---

*"What are they looking for?"*

**Que cherchent-ils ?**

---

*"Not even the locomotive engineer knows that," said the switchman.*

**– L'homme de la locomotive l'ignore lui-même, dit l'aiguilleur.**

---

*And a second brilliantly lighted express thundered by, in the opposite direction.*

**Et gronda, en sens inverse, un second rapide illuminé.**

---

*"Are they coming back already?" demanded the little prince.*

**– Ils reviennent déjà ? demanda le petit prince...**

---

*"These are not the same ones," said the switchman.*

**– Ce ne sont pas les mêmes, dit l'aiguilleur.**

---

*"It is an exchange."*

**C'est un échange.**

---

*"Were they not satisfied where they were?" asked the little prince.*

**– Ils n'étaient pas contents, là où ils étaient ?**

---

*"No one is ever satisfied where he is," said the switchman.*

**– On n'est jamais content là où l'on est, dit l'aiguilleur.**

---

*And they heard the roaring thunder of a third brilliantly lighted express.*

**Et gronda le tonnerre d'un troisième rapide illuminé.**

---

*"Are they pursuing the first travelers?" demanded the little prince.*

**– Ils poursuivent les premiers voyageurs ? demanda le petit prince.**

---

*"They are pursuing nothing at all," said the switchman.*

**– Ils ne poursuivent rien du tout, dit l'aiguilleur.**

---

*"They are asleep in there, or if they are not asleep they are yawning.*

**Ils dorment là-dedans, ou bien ils**

bâillent.

---

*Only the children are flattening their noses against the windowpanes."*

**Les enfants seuls écrasent leur nez contre les vitres.**

---

*"Only the children know what they are looking for," said the little prince.*

**– Les enfants seuls savent ce qu'ils cherchent, fit le petit prince.**

---

*"They waste their time over a rag doll and it becomes very important to them; and if anybody takes it away from them, they cry . . ."*

**Ils perdent du temps pour une poupée de chiffons, et elle devient très importante, et si on la leur enlève, ils pleurent...**

---

*"They are lucky," the switchman said.*

**– Ils ont de la chance, dit l'aiguilleur.**

---

**XXIII**

## **CHAPITRE XXIII**

---

*"Good morning," said the little prince.*

**– Bonjour, dit le petit prince.**

---

*"Good morning," said the merchant.*

**– Bonjour, dit le marchand.**

---

*This was a merchant who sold pills that had been invented to quench thirst.*

**C'était un marchand de pilules perfectionnées qui apaisent la soif.**

---

*You need only swallow one pill a week, and you would feel no need of anything to drink.*

**On en avale une par semaine et l'on n'éprouve plus le besoin de boire.**

---

*"Why are you selling those?" asked the little prince.*

**– Pourquoi vends-tu ça ? dit le petit prince.**

---

*"Because they save a tremendous amount of time," said the merchant.*

**– C'est une grosse économie de temps, dit le marchand.**

---

*"Computations have been made by experts.*

**Les experts ont fait des calculs.**

---

*"With these pills, you save fifty-three minutes in every week."*

**On épargne cinquante-trois minutes par semaine.**

---

*"And what do I do with those fifty-three minutes?"*

– Et que fait-on des cinquante-trois minutes ?

---

"Anything you like . . ."

– On en fait ce que l'on veut...

---

*"As for me," said the little prince to himself, "if I had fifty-three minutes to spend as I liked, I should walk at my leisure toward a spring of fresh water."*

**« Moi, se dit le petit prince, si j'avais cinquante-trois minutes à dépenser, je marcherais tout doucement vers une fontaine... »**

---

**XXIV**

## **CHAPITRE XXIV**

---

*It was now the eighth day since I had had my accident in the desert, and I had listened to the story of the merchant as I was drinking the last drop of my water supply.*

**Nous en étions au huitième jour de ma panne dans le désert, et j'avais écouté l'histoire du marchand en buvant la dernière goutte de ma provision d'eau :**

---

*"Ah," I said to the little prince,*

– Ah ! dis-je au petit prince,

---

*"these memories of yours are very charming;*

**ils sont bien jolis, tes souvenirs,**

---

*but I have not yet succeeded in repairing my plane;*

**mais je n'ai pas encore réparé mon avion,**

---

*I have nothing more to drink; and I, too, should be very happy if I could walk at my leisure toward a spring of fresh water!"*

**je n'ai plus rien à boire, et je serais heureux, moi aussi, si je pouvais marcher tout doucement vers une fontaine !**

---

*"My friend the fox--" the little prince said to me.*

**– Mon ami le renard, me dit-il...**

---

*"My dear little man, this is no longer a matter that has anything to do with the fox!"*

**– Mon petit bonhomme, il ne s'agit plus du renard !**

---

*"Why not?"*

**– Pourquoi ?**

---

*"Because I am about to die of thirst . . ."*

**– Parce qu'on va mourir de soif...**

---

*He did not follow my reasoning, and he answered me:*

**Il ne comprit pas mon raisonnement, il me répondit :**

---

*"It is a good thing to have had a friend, even if one is about to die.*

– C'est bien d'avoir eu un ami, même si l'on va mourir.

---

*I, for instance, am very glad to have had a fox as a friend . . ."*

**Moi, je suis bien content d'avoir eu un ami renard...**

---

*"He has no way of guessing the danger," I said to myself.*

**Il ne mesure pas le danger, me dis-je.**

---

*"He has never been either hungry or thirsty.*

**Il n'a jamais ni faim ni soif.**

---

*A little sunshine is all he needs . . ."*

**Un peu de soleil lui suffit...**

---

*But he looked at me steadily, and replied to my thought: "I am thirsty, too.*

**Mais il me regarda et répondit à ma pensée : – J'ai soif aussi...**

---

*Let us look for a well . . ."*

**cherchons un puits...**

---

*I made a gesture of weariness.*

**J'eus un geste de lassitude :**

---

---

*It is absurd to look for a well, at random, in the immensity of the desert.*

**il est absurde de chercher un puits, au hasard, dans l'immensité du désert.**

---

*But nevertheless we started walking.*

**Cependant nous nous mêmes en marche.**

---

*When we had trudged along for several hours, in silence, the darkness fell, and the stars began to come out.*

**Quand nous eûmes marché des heures, en silence, la nuit tomba, et les étoiles commencèrent de s'éclairer.**

---

*Thirst had made me a little feverish, and I looked at them as if I were in a dream.*

**Je les apercevais comme en rêve, ayant un peu de fièvre, à cause de ma soif.**

---

*The little prince's last words came reeling back into my memory:*

**Les mots du petit prince dansaient dans ma mémoire :**

---

*"Then you are thirsty, too?" I demanded.*

**– Tu as donc soif, toi aussi ? lui demandai-je.**

---

*But he did not reply to my question.*

**Mais il ne répondit pas à ma question.**

---

*He merely said to me: "Water may also be good for the heart . . ."*

**Il me dit simplement : – L'eau peut aussi être bonne pour le cœur...**

---

*I did not understand this answer, but I said nothing.*

**Je ne compris pas sa réponse mais je me tus...**

---

*I knew very well that it was impossible to cross-examine him.*

**Je savais bien qu'il ne fallait pas l'interroger.**

---

*He was tired.*

**Il était fatigué.**

---

*He sat down.*

**Il s'assit.**

---

*I sat down beside him.*

**Je m'assis auprès de lui.**

---

*And, after a little silence, he spoke again:*

**Et, après un silence, il dit encore :**

---

*"The stars are beautiful, because of a flower that cannot be seen."*

**– Les étoiles sont belles, à cause d'une fleur que l'on ne voit pas...**

---

*I replied, "Yes, that is so."*

**Je répondis « bien sûr »**

---

*And, without saying anything more, I looked across the ridges of sand that were stretched out before us in the moonlight.*

**et je regardai, sans parler, les plis du sable sous la lune.**

---

*"The desert is beautiful," the little prince added.*

**– Le désert est beau, ajouta-t-il...**

---

*And that was true.*

**Et c'était vrai.**

---

*I have always loved the desert.*

**J'ai toujours aimé le désert.**

---

*One sits down on a desert sand dune, sees nothing, hears nothing.*

**On s'assoit sur une dune de sable. On ne voit rien. On n'entend rien.**

---

*Yet through the silence something throbs, and gleams . . .*

**Et cependant quelque chose rayonne en silence...**

---

---

*"What makes the desert beautiful," said the little prince, "is that somewhere it hides a well . . ."*

**– Ce qui embellit le désert, dit le petit prince, c'est qu'il cache un puits quelque part...**

---

*I was astonished by a sudden understanding of that mysterious radiation of the sands.*

**Je fus surpris de comprendre soudain ce mystérieux rayonnement du sable.**

---

*When I was a little boy I lived in an old house, and legend told us that a treasure was buried there.*

**Lorsque j'étais petit garçon j'habitais une maison ancienne, et la légende racontait qu'un trésor y était enfoui.**

---

*To be sure, no one had ever known how to find it; perhaps no one had ever even looked for it.*

**Bien sûr, jamais personne n'a su le découvrir, ni peut-être même ne l'a cherché.**

---

*But it cast an enchantment over that house.*

**Mais il enchantait toute cette maison.**

---

*My home was hiding a secret in the depths of its heart . . .*

**Ma maison cachait un secret au fond de son cœur...**

---

---

*"Yes," I said to the little prince.*

**– Oui, dis-je au petit prince,**

---

*"The house, the stars, the desert--what gives them their beauty is something that is invisible!"*

**qu'il s'agisse de la maison, des étoiles ou du désert, ce qui fait leur beauté est invisible !**

---

*"I am glad," he said, "that you agree with my fox."*

**– Je suis content, dit-il, que tu sois d'accord avec mon renard.**

---

*As the little prince dropped off to sleep, I took him in my arms and set out walking once more.*

**Comme le petit prince s'endormait, je le pris dans mes bras, et me remis en route.**

---

*I felt deeply moved, and stirred.*

**J'étais ému.**

---

*It seemed to me that I was carrying a very fragile treasure.*

**Il me semblait porter un trésor fragile.**

---

*It seemed to me, even, that there was nothing more fragile on all Earth.*

**Il me semblait même qu'il n'y eût rien de plus fragile sur la Terre.**

---

*In the moonlight I looked at his pale forehead, his closed eyes, his locks of hair that trembled in the wind, and I said to myself: "What I see here is nothing but a shell.*

**Je regardais, à la lumière de la lune, ce front pâle, ces yeux clos, ces mèches de cheveux qui tremblaient au vent, et je me disais : ce que je vois là n'est qu'une écorce.**

---

*What is most important is invisible . . ."*

**Le plus important est invisible...**

---

*As his lips opened slightly with the suspicion of a half-smile, I said to myself, again:*

**Comme ses lèvres entr'ouvertes ébauchaient un demi-sourire je me dis encore :**

---

*"What moves me so deeply, about this little prince who is sleeping here, is his loyalty to a flower*

**« Ce qui m'émeut si fort de ce petit prince endormi, c'est sa fidélité pour une fleur,**

---

*--the image of a rose that shines through his whole being like the flame of a lamp, even when he is asleep . . ."*

**c'est l'image d'une rose qui rayonne en lui comme la flamme d'une lampe, même quand il dort... » Et je le devinai plus fragile encore.**

---

*And I felt him to be more fragile still.*

**Il faut bien protéger les lampes :**

---

*I felt the need of protecting him, as if he himself were a flame that might be extinguished by a little puff of wind . . .*

**un coup de vent peut les éteindre...**

---

*And, as I walked on so, I found the well, at daybreak.*

**Et, marchant ainsi, je découvris le puits au lever du jour.**

---

**XXV**

## **CHAPITRE XXV**

---

*"Men," said the little prince, "set out on their way in express trains, but they do not know what they are looking for.*

**– Les hommes, dit le petit prince, ils s'enfourment dans les rapides, mais ils ne savent plus ce qu'ils cherchent.**

---

*Then they rush about, and get excited, and turn round and round . . ."*

**Alors ils s'agitent et tournent en rond...**

---

*And he added: "It is not worth the trouble . . ."*

**Et il ajouta : – Ce n'est pas la peine...**

---

*The well that we had come to was not like the wells of the Sahara.*

**Le puits que nous avions atteint ne ressemblait pas aux puits sahariens.**

---

*The wells of the Sahara are mere holes dug in the sand.*

**Les puits sahariens sont de simples trous creusés dans le sable.**

---

*This one was like a well in a village.*

**Celui-là ressemblait à un puits de village.**

---

*But there was no village here, and I thought I must be dreaming . . .*

**Mais il n'y avait là aucun village, et je croyais rêver.**

---

*"It is strange," I said to the little prince. "Everything is ready for use:*

**– C'est étrange, dis-je au petit prince,  
tout est prêt :**

---

*the pulley, the bucket, the rope . . ."*

**la poulie, le seau et la corde...**

---

*He laughed, touched the rope, and set the pulley to working.*

**Il rit, toucha la corde, fit jouer la poulie.**

---

*And the pulley moaned, like an old weathervane which the wind has long since forgotten.*

**Et la poulie gémit comme gémit une**

**vieille girouette quand le vent a  
longtemps dormi.**

---

"*Do you hear?" said the little prince. "*

**– Tu entends, dit le petit prince,**

---

*We have wakened the well, and it is singing . . ."*

**nous réveillons ce puits et il chante...**

---

*I did not want him to tire himself with the rope.*

**Je ne voulais pas qu'il fît un effort :**

---

*"Leave it to me," I said. "It is too heavy for you."*

**– Laisse-moi faire, lui dis-je, c'est trop  
lourd pour toi.**

---

*I hoisted the bucket slowly to the edge of the well and set it  
there*

**Lentement je hissai le seau jusqu'à la  
margelle.**

---

*--happy, tired as I was, over my achievement.*

**Je l'y installai bien d'aplomb.**

---

*The song of the pulley was still in my ears, and I could see  
the sunlight shimmer in the still trembling water.*

**Dans mes oreilles durait le chant de la  
poulie et, dans l'eau qui tremblait encore,  
je voyais trembler le soleil.**

*"I am thirsty for this water," said the little prince.*

**– J'ai soif de cette eau-là, dit le petit prince,**

*"Give me some of it to drink . . ."*

**donne-moi à boire...**

*And I understood what he had been looking for.*

**Et je compris ce qu'il avait cherché !**

*I raised the bucket to his lips.*

**Je soulevai le seau jusqu'à ses lèvres.**

*He drank, his eyes closed.*

**Il but, les yeux fermés.**

*It was as sweet as some special festival treat.*

**C'était doux comme une fête.**

*This water was indeed a different thing from ordinary nourishment.*

**Cette eau était bien autre chose qu'un aliment.**

*Its sweetness was born of the walk under the stars, the song of the pulley, the effort of my arms.*

**Elle était née de la marche sous les étoiles, du chant de la poulie, de l'effort**

**de mes bras.**

---

*It was good for the heart, like a present.*

**Elle était bonne pour le cœur, comme un cadeau.**

---

*When I was a little boy, the lights of the Christmas tree, the music of the Midnight Mass, the tenderness of smiling faces, used to make up, so, the radiance of the gifts I received.*

**Lorsque j'étais petit garçon, la lumière de l'arbre de Noël, la musique de la messe de minuit, la douceur des sourires faisaient ainsi tout le rayonnement du cadeau de Noël que je recevais.**

---

*"The men where you live," said the little prince, "raise five thousand roses in the same garden*

**– Les hommes de chez toi, dit le petit prince, cultivent cinq mille roses dans un même jardin...**

---

*--and they do not find in it what they are looking for."*

**et ils n'y trouvent pas ce qu'ils cherchent.**

---

*"They do not find it," I replied.*

**– Ils ne le trouvent pas, répondis-je...**

---

*"And yet what they are looking for could be found in one single rose, or in a little water."*

– Et cependant ce qu'ils cherchent pourrait être trouvé dans une seule rose ou un peu d'eau...

---

"Yes, that is true," I said.

– Bien sûr, répondis-je.

---

And the little prince added: "But the eyes are blind."

Et le petit prince ajouta : – Mais les yeux sont aveugles.

---

One must look with the heart . . ."

Il faut chercher avec le cœur.

---

I had drunk the water.

J'avais bu.

---

I breathed easily.

Je respirais bien.

---

At sunrise the sand is the color of honey.

Le sable, au lever du jour, est couleur de miel.

---

And that honey color was making me happy, too.

J'étais heureux aussi de cette couleur de miel.

---

*What brought me, then, this sense of grief?*

**Pourquoi fallait-il que j'eusse de la peine...**

---

*"You must keep your promise," said the little prince, softly, as he sat down beside me once more.*

**– Il faut que tu tiennes ta promesse, me dit doucement le petit prince, qui, de nouveau, s'était assis auprès de moi.**

---

*"What promise?"*

**– Quelle promesse ?**

---

*"You know--a muzzle for my sheep . . .*

**– Tu sais... une muselière pour mon mouton...**

---

*I am responsible for this flower . . ."*

**je suis responsable de cette fleur !**

---

*I took my rough drafts of drawings out of my pocket.*

**Je sortis de ma poche mes ébauches de dessin.**

---

*The little prince looked them over, and laughed as he said:*

**Le petit prince les aperçut et dit en riant :**

---

*"Your baobabs--they look a little like cabbages."*

– Tes baobabs, ils ressemblent un peu à des choux...

---

"Oh!" I had been so proud of my baobabs!

– Oh ! Moi qui était si fier des baobabs !

---

"Your fox--his ears look a little like horns; and they are too long."

– Ton renard... ses oreilles... elles ressemblent un peu à des cornes... et elles sont trop longues !

---

*And he laughed again.*

**Et il rit encore.**

---

"You are not fair, little prince," I said.

– Tu es injuste, petit bonhomme,

---

"I don't know how to draw anything except boa constrictors from the outside and boa constrictors from the inside."

**je ne savais rien dessiner que les boas fermés et les boas ouverts.**

---

"Oh, that will be all right," he said, "children understand."

– Oh ! ça ira, dit-il, les enfants savent.

---

*So then I made a pencil sketch of a muzzle.*

**Je crayonnai donc une muselière.**

---

*And as I gave it to him my heart was torn.*

**Et j'eus le cœur serré en la lui donnant :**

---

*"You have plans that I do not know about," I said.*

**– Tu as des projets que j'ignore...**

---

*But he did not answer me.*

**Mais il ne me répondit pas.**

---

*He said to me, instead: "You know--my descent to the earth .*

**Il me dit : – Tu sais, ma chute sur la Terre...**

---

*Tomorrow will be its anniversary."*

**c'en sera demain l'anniversaire...**

---

*Then, after a silence, he went on: "I came down very near here."*

**Puis, après un silence il dit encore : – J'étais tombé tout près d'ici...**

---

*And he flushed.*

**Et il rougit.**

---

*And once again, without understanding why, I had a queer sense of sorrow.*

**Et de nouveau, sans comprendre pourquoi, j'éprouvai un chagrin bizarre.**

---

---

*One question, however, occurred to me:*

**Cependant une question me vint :**

---

*"Then it was not by chance that on the morning when I first met you--a week ago--you were strolling along like that, all alone, a thousand miles from any inhabited region?"*

**– Alors ce n'est pas par hasard que, le matin où je t'ai connu, il y a huit jours, tu te promenais comme ça, tout seul, à mille milles de toutes les régions habitées !**

---

*You were on the your back to the place where you landed?"*

**Tu retournais vers le point de ta chute ?**

---

*The little prince flushed again.*

**Le petit prince rougit encore.**

---

*And I added, with some hesitancy: "Perhaps it was because of the anniversary?"*

**Et j'ajoutai, en hésitant : – À cause, peut-être, de l'anniversaire ?...**

---

*The little prince flushed once more.*

**Le petit prince rougit de nouveau.**

---

*He never answered questions--but when one flushes does that not mean "Yes"?*

**Il ne répondait jamais aux questions,**

**mais, quand on rougit, ça signifie « oui »,  
n'est-ce pas ?**

---

*"Ah," I said to him, "I am a little frightened--" But he interrupted me.*

**– Ah ! lui dis-je, j'ai peur... Mais il me répondit :**

---

*"Now you must work.*

**– Tu dois maintenant travailler.**

---

*You must return to your engine.*

**Tu dois repartir vers ta machine.**

---

*I will be waiting for you here.*

**Je t'attends ici.**

---

*Come back tomorrow evening . . ."*

**Reviens demain soir...**

---

*But I was not reassured.*

**Mais je n'étais pas rassuré.**

---

*I remembered the fox.*

**Je me souvenais du renard.**

---

*One runs the risk of weeping a little, if one lets himself be tamed . . .*

**On risque de pleurer un peu si l'on s'est**

**laissé apprivoiser...**

---

**XXVI**

## **CHAPITRE XXVI**

---

*Beside the well there was the ruin of an old stone wall.*

**Il y avait, à côté du puits, une ruine de vieux mur de pierre.**

---

*When I came back from my work, the next evening, I saw from some distance away my little prince sitting on top of a wall, with his feet dangling.*

**Lorsque je revins de mon travail, le lendemain soir, j'aperçus de loin mon petit prince assis là-haut, les jambes pendantes.**

---

*And I heard him say: "Then you don't remember.*

**Et je l'entendis qui parlait : – Tu ne t'en souviens donc pas ? disait-il.**

---

*This is not the exact spot."*

**Ce n'est pas tout à fait ici !**

---

*Another voice must have answered him, for he replied to it:  
"Yes, yes!"*

**Une autre voix lui répondit sans doute,  
puisqu'il répliqua : – Si ! Si !**

---

*It is the right day, but this is not the place."*

**c'est bien le jour, mais ce n'est pas ici  
l'endroit...**

---

*I continued my walk toward the wall.*

**Je poursuivis ma marche vers le mur.**

---

*At no time did I see or hear anyone.*

**Je ne voyais ni n'entendais toujours  
personne.**

---

*The little prince, however, replied once again:*

**Pourtant le petit prince répliqua de  
nouveau :**

---

*--Exactly. You will see where my track begins, in the sand.*

**– ... Bien sûr. Tu verras où commence ma  
trace dans le sable.**

---

*You have nothing to do but wait for me there.*

**Tu n'as qu'à m'y attendre.**

---

*I shall be there tonight."*

**J'y serai cette nuit.**

---

*I was only twenty meters from the wall, and I still saw  
nothing.*

**J'étais à vingt mètres du mur et je ne  
voyais toujours rien.**

---

*After a silence the little prince spoke again:*

**Le petit prince dit encore, après un silence :**

---

*"You have good poison?"*

**– Tu as du bon venin ?**

---

*You are sure that it will not make me suffer too long?"*

**Tu es sûr de ne pas me faire souffrir longtemps ?**

---

*I stopped in my tracks, my heart torn asunder; but still I did not understand.*

**Je fis halte, le cœur serré, mais je ne comprenais toujours pas.**

---

*"Now go away," said the little prince.*

**– Maintenant va-t'en, dit-il...**

---

*"I want to get down from the wall."*

**je veux redescendre !**

---

*I dropped my eyes, then, to the foot of the wall--and I leaped into the air.*

**Alors j'abaissai moi-même les yeux vers le pied du mur, et je fis un bond !**

---

*There before me, facing the little prince, was one of those*

*yellow snakes that take just thirty seconds to bring your life to an end.*

**Il était là, dressé vers le petit prince, un de ces serpents jaunes qui vous exécutent en trente secondes.**

---

*Even as I was digging into my pocket to get out my revolver I made a running step back.*

**Tout en fouillant ma poche pour en tirer mon revolver, je pris le pas de course,**

---

*But, at the noise I made, the snake let himself flow easily across the sand like the dying spray of a fountain, and, in no apparent hurry, disappeared, with a light metallic sound, among the stones.*

**mais, au bruit que je fis, le serpent se laissa doucement couler dans le sable, comme un jet d'eau qui meurt, et, sans trop se presser, se faufila entre les pierres avec un léger bruit de métal.**

---

*I reached the wall just in time to catch my little man in my arms; his face was white as snow.*

**Je parvins au mur juste à temps pour y recevoir dans les bras mon petit bonhomme de prince, pâle comme la neige.**

---

*"What does this mean?" I demanded.*

**– Quelle est cette histoire-là !**

---

---

*"Why are you talking with snakes?"*

**Tu parles maintenant avec les serpents !**

---

*I had loosened the golden muffler that he always wore.*

**J'avais défaït son éternel cache-nez d'or.**

---

*I had moistened his temples, and had given him some water to drink.*

**Je lui avais mouillé les tempes et l'avais fait boire.**

---

*And now I did not dare ask him any more questions.*

**Et maintenant je n'osais plus rien lui demander.**

---

*He looked at me very gravely, and put his arms around my neck.*

**Il me regarda gravement et m'entoura le cou de ses bras.**

---

*I felt his heart beating like the heart of a dying bird, shot with someone's rifle . . .*

**Je sentais battre son cœur comme celui d'un oiseau qui meurt, quand on l'a tiré à la carabine.**

---

*"I am glad that you have found what was the matter with your engine," he said.*

**Il me dit : – Je suis content que tu aies**

**trouvé ce qui manquait à ta machine.**

---

"Now you can go back home--"

**Tu vas pouvoir rentrer chez toi...**

---

"How do you know about that?"

**– Comment sais-tu !**

---

*I was just coming to tell him that my work had been successful, beyond anything that I had dared to hope.*

**Je venais justement lui annoncer que, contre toute espérance, j'avais réussi mon travail !**

---

*He made no answer to my question, but he added:*

**Il ne répondit rien à ma question, mais il ajouta :**

---

*"I, too, am going back home today . . ."*

**– Moi aussi, aujourd'hui, je rentre chez moi...**

---

*Then, sadly—"It is much farther . . . It is much more difficult . . ."*

**Puis, mélancolique : – C'est bien plus loin... c'est bien plus difficile...**

---

*I realized clearly that something extraordinary was happening.*

**Je sentais bien qu'il se passait quelque chose d'extraordinaire.**

---

*I was holding him close in my arms as if he were a little child; and yet it seemed to me that he was rushing headlong toward an abyss from which I could do nothing to restrain him . . .*

**Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, et cependant il me semblait qu'il coulait verticalement dans un abîme sans que je pusse rien pour le retenir...**

---

*His look was very serious, like some one lost far away.*

**Il avait le regard sérieux, perdu très loin :**

---

*"I have your sheep.*

**– J'ai ton mouton.**

---

*And I have the sheep's box.*

**Et j'ai la caisse pour le mouton.**

---

*And I have the muzzle . . ."*

**Et j'ai la muselière...**

---

*And he gave me a sad smile.*

**Et il sourit avec mélancolie.**

---

*I waited a long time.*

**J'attendis longtemps.**

---

*I could see that he was reviving little by little.*

**Je sentais qu'il se réchauffait peu à peu :**

*"Dear little man," I said to him, "you are afraid . . ."*

**– Petit bonhomme, tu as eu peur...**

*He was afraid, there was no doubt about that.*

**Il avait eu peur, bien sûr !**

*But he laughed lightly.*

**Mais il rit doucement :**

*"I shall be much more afraid this evening . . ."*

**– J'aurai bien plus peur ce soir...**

*Once again I felt myself frozen by the sense of something irreparable.*

**De nouveau je me sentis glacé par le sentiment de l'irréparable.**

*And I knew that I could not bear the thought of never hearing that laughter any more.*

**Et je compris que je ne supportais pas l'idée de ne plus jamais entendre ce rire.**

*For me, it was like a spring of fresh water in the desert.*

**C'était pour moi comme une fontaine dans le désert.**

---

*"Little man," I said, "I want to hear you laugh again."*

**– Petit bonhomme, je veux encore t'entendre rire...**

---

*But he said to me: "Tonight, it will be a year . . .*

**Mais il me dit : – Cette nuit, ça fera un an.**

---

*My star, then, can be found right above the place where I came to the Earth, a year ago . . ."*

**Mon étoile se trouvera juste au-dessus de l'endroit où je suis tombé l'année dernière...**

---

*"Little man," I said, "tell me that it is only a bad dream--this affair of the snake, and the meeting-place, and the star . . ."*

**– Petit bonhomme, n'est-ce pas que c'est un mauvais rêve cette histoire de serpent et de rendez-vous et d'étoile...**

---

*But he did not answer my plea.*

**Mais il ne répondit pas à ma question.**

---

*He said to me, instead: "The thing that is important is the thing that is not seen . . ."*

**Il me dit : – Ce qui est important, ça ne se voit pas...**

---

*"Yes, I know . . ."*

– Bien sûr...

---

"*It is just as it is with the flower.*

– C'est comme pour la fleur.

---

*If you love a flower that lives on a star, it is sweet to look at the sky at night.*

**Si tu aimes une fleur qui se trouve dans une étoile, c'est doux, la nuit, de regarder le ciel.**

---

*All the stars are a-bloom with flowers . . ."*

**Toutes les étoiles sont fleuries.**

---

"*Yes, I know . . ."*

– Bien sûr...

---

"*It is just as it is with the water.*

– C'est comme pour l'eau.

---

*Because of the pulley, and the rope, what you gave me to drink was like music.*

**Celle que tu m'as donnée à boire était comme une musique, à cause de la poulie et de la corde...**

---

*You remember--how good it was."*

**tu te rappelles... elle était bonne.**

---

*"Yes, I know . . ."*

**– Bien sûr...**

---

*"And at night you will look up at the stars.*

**– Tu regarderas, la nuit, les étoiles.**

---

*Where I live everything is so small that I cannot show you where my star is to be found.*

**C'est trop petit chez moi pour que je te montre où se trouve la mienne.**

---

*It is better, like that.*

**C'est mieux comme ça.**

---

*My star will just be one of the stars, for you.*

**Mon étoile, ça sera pour toi une des étoiles.**

---

*And so you will love to watch all the stars in the heavens . . .*

**Alors, toutes les étoiles, tu aimeras les regarder...**

---

*they will all be your friends.*

**Elles seront toutes tes amies.**

---

*And, besides, I am going to make you a present . . ."*

**Et puis je vais te faire un cadeau...**

---

*He laughed again.*

# Il rit encore.

---

"Ah, little prince, dear little prince! I love to hear that laughter!"

– Ah ! petit bonhomme, petit bonhomme  
j'aime entendre ce rire !

---

"That is my present. Just that.

– Justement ce sera mon cadeau...

---

It will be as it was when we drank the water . . ."

ce sera comme pour l'eau...

---

"What are you trying to say?"

– Que veux-tu dire ?

---

"All men have the stars," he answered, "but they are not the same things for different people.

– Les gens ont des étoiles qui ne sont pas les mêmes.

---

For some, who are travelers, the stars are guides.

Pour les uns, qui voyagent, les étoiles sont des guides.

---

For others they are no more than little lights in the sky.

Pour d'autres elles ne sont rien que de petites lumières.

---

*For others, who are scholars, they are problems.*

**Pour d'autres qui sont savants elles sont des problèmes.**

---

*For my businessman they were wealth.*

**Pour mon businessman elles étaient de l'or.**

---

*But all these stars are silent.*

**Mais toutes ces étoiles-là se taisent.**

---

*You--you alone--will have the stars as no one else has them--"*

**Toi, tu auras des étoiles comme personne n'en a...**

---

*"What are you trying to say?"*

**– Que veux-tu dire ?**

---

*"In one of the stars I shall be living. In one of them I shall be laughing. And so it will be as if all the stars were laughing, when you look at the sky at night . . .*

**– Quand tu regarderas le ciel, la nuit, puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour toi comme si riaient toutes les étoiles.**

---

*You--only you--will have stars that can laugh!"*

**Tu auras, toi, des étoiles qui savent rire !**

---

*And he laughed again.*

**Et il rit encore.**

---

*"And when your sorrow is comforted (time soothes all sorrows) you will be content that you have known me.*

**– Et quand tu seras consolé (on se console toujours) tu seras content de m'avoir connu.**

---

*You will always be my friend.*

**Tu seras toujours mon ami.**

---

*You will want to laugh with me.*

**Tu auras envie de rire avec moi.**

---

*And you will sometimes open your window, so, for that pleasure . . .*

**Et tu ouvriras parfois ta fenêtre, comme ça, pour le plaisir...**

---

*And your friends will be properly astonished to see you laughing as you look up at the sky!*

**Et tes amis seront bien étonnés de te voir rire en regardant le ciel.**

---

*Then you will say to them, 'Yes, the stars always make me laugh!'*

**Alors tu leur diras : « Oui, les étoiles, ça me fait toujours rire !**

---

*And they will think you are crazy.*

**» Et ils te croiront fou.**

---

*It will be a very shabby trick that I shall have played on you . . .*

**Je t'aurai joué un bien vilain tour...**

---

*And he laughed again.*

**Et il rit encore.**

---

*"It will be as if, in place of the stars, I had given you a great number of little bells that knew how to laugh . . ."*

**– Ce sera comme si je t'avais donné, au lieu d'étoiles, des tas de petits grelots qui savent rire...**

---

*And he laughed again.*

**Et il rit encore.**

---

*Then he quickly became serious: "Tonight--you know . . . Do not come."*

**Puis il redévint sérieux : – Cette nuit... tu sais... ne viens pas.**

---

*"I shall not leave you," I said.*

**– Je ne te quitterai pas.**

---

*"I shall look as if I were suffering.*

– J'aurai l'air d'avoir mal...

*I shall look a little as if I were dying.*

j'aurai un peu l'air de mourir.

*It is like that.*

C'est comme ça.

*Do not come to see that. It is not worth the trouble . . ."*

Ne viens pas voir ça, ce n'est pas la peine...

*"I shall not leave you."*

– Je ne te quitterai pas.

*But he was worried.*

Mais il était soucieux.

*"I tell you--it is also because of the snake.*

– Je te dis ça... c'est à cause aussi du serpent.

*He must not bite you.*

Il ne faut pas qu'il te morde...

*Snakes--they are malicious creatures.*

Les serpents, c'est méchant.

---

*This one might bite you just for fun . . ."*

**Ça peut mordre pour le plaisir...**

---

*"I shall not leave you."*

**– Je ne te quitterai pas.**

---

*But a thought came to reassure him:*

**Mais quelque chose le rassura :**

---

*"It is true that they have no more poison for a second bite."*

**– C'est vrai qu'ils n'ont plus de venin pour la seconde morsure...**

---

*That night I did not see him set out on his way.*

**Cette nuit-là je ne le vis pas se mettre en route.**

---

*He got away from me without making a sound.*

**Il s'était évadé sans bruit.**

---

*When I succeeded in catching up with him he was walking along with a quick and resolute step.*

**Quand je réussis à le rejoindre il marchait décidé, d'un pas rapide.**

---

*He said to me merely: "Ah! You are there . . ."*

**Il me dit seulement : – Ah ! tu es là...**

---

*And he took me by the hand.*

**Et il me prit par la main.**

---

*But he was still worrying.*

**Mais il se tourmenta encore :**

---

*"It was wrong of you to come.*

**– Tu as eu tort.**

---

*You will suffer.*

**Tu auras de la peine.**

---

*I shall look as if I were dead; and that will not be true . . ."*

**J'aurai l'air d'être mort et ce ne sera pas vrai...**

---

*I said nothing.*

**Moi je me taisais.**

---

*"You understand . . . it is too far.*

**– Tu comprends. C'est trop loin.**

---

*I cannot carry this body with me.*

**Je ne peux pas emporter ce corps-là.**

---

*It is too heavy."*

**C'est trop lourd.**

---

*I said nothing.*

**Moi je me taisais.**

---

*"But it will be like an old abandoned shell.*

**– Mais ce sera comme une vieille écorce abandonnée.**

---

*There is nothing sad about old shells . . ."*

**Ce n'est pas triste les vieilles écorces...**

---

*I said nothing.*

**Moi je me taisais.**

---

*He was a little discouraged.*

**Il se découragea un peu.**

---

*But he made one more effort:*

**Mais il fit encore un effort :**

---

*"You know, it will be very nice.*

**– Ce sera gentil, tu sais.**

---

*I, too, shall look at the stars.*

**Moi aussi je regarderai les étoiles.**

---

*All the stars will be wells with a rusty pulley.*

**Toutes les étoiles seront des puits avec une poulie rouillée.**

---

*All the stars will pour out fresh water for me to drink . . ."*

**Toutes les étoiles me verseront à boire...**

*I said nothing.*

**Moi je me taisais.**

*"That will be so amusing!"*

**– Ce sera tellement amusant !**

*You will have five hundred million little bells, and I shall have five hundred million springs of fresh water . . ."*

**Tu auras cinq cents millions de grelots,  
j'aurai cinq cents millions de fontaines...**

*And he too said nothing more, because he was crying . . .*

**Et il se tut aussi, parce qu'il pleurait...**

*"Here it is.*

**– C'est là.**

*Let me go on by myself."*

**Laisse-moi faire un pas tout seul.**

*And he sat down, because he was afraid.*

**Et il s'assit parce qu'il avait peur.**

*Then he said, again: "You know--my flower . . .*

**Il dit encore : – Tu sais... ma fleur...**

*I am responsible for her.*

**j'en suis responsable !**

*And she is so weak!*

**Et elle est tellement faible !**

*She is so naïve!*

**Et elle est tellement naïve.**

*She has four thorns, of no use at all, to protect herself against all the world . . ."*

**Elle a quatre épines de rien du tout pour la protéger contre le monde...**

*I too sat down, because I was not able to stand up any longer.*

**Moi je m'assis parce que je ne pouvais plus me tenir debout.**

*"There now--that is all . . ."*

**Il dit : – Voilà... C'est tout...**

*He still hesitated a little; then he got up.*

**Il hésita encore un peu, puis il se releva.**

*He took one step.*

**Il fit un pas.**

*I could not move.*

**Moi je ne pouvais pas bouger.**

---

*There was nothing but a flash of yellow close to his ankle.*

**Il n'y eut rien qu'un éclair jaune près de sa cheville.**

---

*He remained motionless for an instant.*

**Il demeura un instant immobile.**

---

*He did not cry out.*

**Il ne cria pas.**

---

*He fell as gently as a tree falls.*

**Il tomba doucement comme tombe un arbre.**

---

*There was not even any sound, because of the sand.*

**Ça ne fit même pas de bruit, à cause du sable.**

---

**XXVII**

## **CHAPITRE XXVII**

---

*And now six years have already gone by . . .*

**Et maintenant, bien sûr, ça fait six ans déjà...**

---

*I have never yet told this story.*

**Je n'ai jamais encore raconté cette histoire.**

---

*The companions who met me on my return were well content to see me alive.*

**Les camarades qui m'ont revu ont été bien contents de me revoir vivant.**

---

*I was sad, but I told them: "I am tired."*

**J'étais triste mais je leur disais : « C'est la fatigue... »**

---

*Now my sorrow is comforted a little.*

**Maintenant je me suis un peu consolé.**

---

*That is to say--not entirely.*

**C'est à dire... pas tout à fait.**

---

*But I know that he did go back to his planet, because I did not find his body at daybreak.*

**Mais je sais bien qu'il est revenu à sa planète, car, au lever du jour, je n'ai pas retrouvé son corps.**

---

*It was not such a heavy body . . .*

**Ce n'était pas un corps tellement lourd...**

---

*and at night I love to listen to the stars.*

**Et j'aime la nuit écouter les étoiles.**

---

*It is like five hundred million little bells . . .*

**C'est comme cinq cent millions de  
grelots...**

---

*But there is one extraordinary thing . . .*

**Mais voilà qu'il se passe quelque chose  
d'extraordinaire.**

---

*when I drew the muzzle for the little prince, I forgot to add the  
leather strap to it.*

**La muselière que j'ai dessinée pour le  
petit prince, j'ai oublié d'y ajouter la  
courroie de cuir !**

---

*He will never have been able to fasten it on his sheep.*

**Il n'aura jamais pu l'attacher au mouton.**

---

*So now I keep wondering: what is happening on his planet?*

**Alors je me demande : « Que s'est-il passé  
sur sa planète ?**

---

*Perhaps the sheep has eaten the flower . . .*

**Peut-être bien que le mouton a mangé la  
fleur... »**

---

*At one time I say to myself: "Surely not!"*

**Tantôt je me dis : « Sûrement non !**

---

*The little prince shuts his flower under her glass globe every night, and he watches over his sheep very carefully . . ."*

**Le petit prince enferme sa fleur toutes les nuits sous son globe de verre, et il surveille bien son mouton... »**

---

*Then I am happy.*

**Alors je suis heureux.**

---

*And there is sweetness in the laughter of all the stars.*

**Et toutes les étoiles rient doucement.**

---

*But at another time I say to myself: "At some moment or other one is absent-minded, and that is enough!*

**Tantôt je me dis : « On est distrait une fois ou l'autre, et ça suffit !**

---

*On some one evening he forgot the glass globe, or the sheep got out, without making any noise, in the night . . ."*

**Il a oublié, un soir, le globe de verre, ou bien le mouton est sorti sans bruit pendant la nuit... »**

---

*And then the little bells are changed to tears . . .*

**Alors les grelots se changent tous en larmes !...**

---

*Here, then, is a great mystery.*

**C'est là un bien grand mystère.**

---

---

*For you who also love the little prince, and for me, nothing in the universe can be the same if somewhere, we do not know where, a sheep that we never saw has--yes or no?--eaten a rose . . .*

**Pour vous qui aimez aussi le petit prince, comme pour moi, rien de l'univers n'est semblable si quelque part, on ne sait où, un mouton que nous ne connaissons pas a, oui ou non, mangé une rose...**

---

*Look up at the sky.*

**Regardez le ciel.**

---

*Ask yourselves: is it yes or no? Has the sheep eaten the flower?*

**Demandez-vous : le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur ?**

---

*And you will see how everything changes . . .*

**Et vous verrez comme tout change...**

---

*And no grown-up will ever understand that this is a matter of so much importance!*

**Et aucune grande personne ne comprendra jamais que ça a tellement d'importance !**

---

*This is, to me, the loveliest and saddest landscape in the world.*

**Ça c'est, pour moi, le plus beau et le plus**

---

**triste paysage du monde.**

---

*It is the same as that on the preceding page, but I have drawn it again to impress it on your memory.*

**C'est le même paysage que celui de la page précédente, mais je l'ai dessiné une fois encore pour bien vous le montrer.**

---

*It is here that the little prince appeared on Earth, and disappeared.*

**C'est ici que le petit prince a apparu sur terre, puis disparu.**

---

*Look at it carefully so that you will be sure to recognize it in case you travel some day to the African desert.*

**Regardez attentivement ce paysage afin d'être sûrs de le reconnaître, si vous voyagez un jour en Afrique, dans le désert.**

---

*And, if you should come upon this spot, please do not hurry on. Wait for a time, exactly under the star.*

**Et, s'il vous arrive de passer par là, je vous en supplie, ne vous pressez pas, attendez un peu juste sous l'étoile !**

---

*Then, if a little man appears who laughs, who has golden hair and who refuses to answer questions, you will know who he is.*

**Si alors un enfant vient à vous, s'il rit, s'il**

**a des cheveux d'or, s'il ne répond pas  
quand on l'interroge, vous devinerez bien  
qui il est.**

---

*If this should happen, please comfort me.*

**Alors soyez gentils ! Ne me laissez pas  
tellement triste :**

---

*Send me word that he has come back.*

**écrivez-moi vite qu'il est revenu...**